

# Tu'ulisi e maachi

De noble corazón

Lengua yaqui  
Estado de Sonora

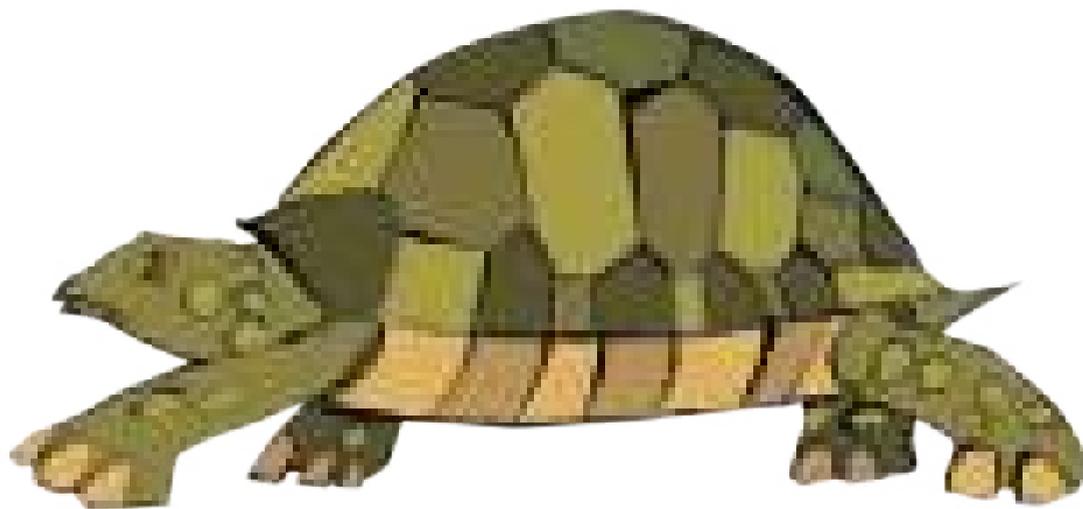






# Tu'ulisi e maachi

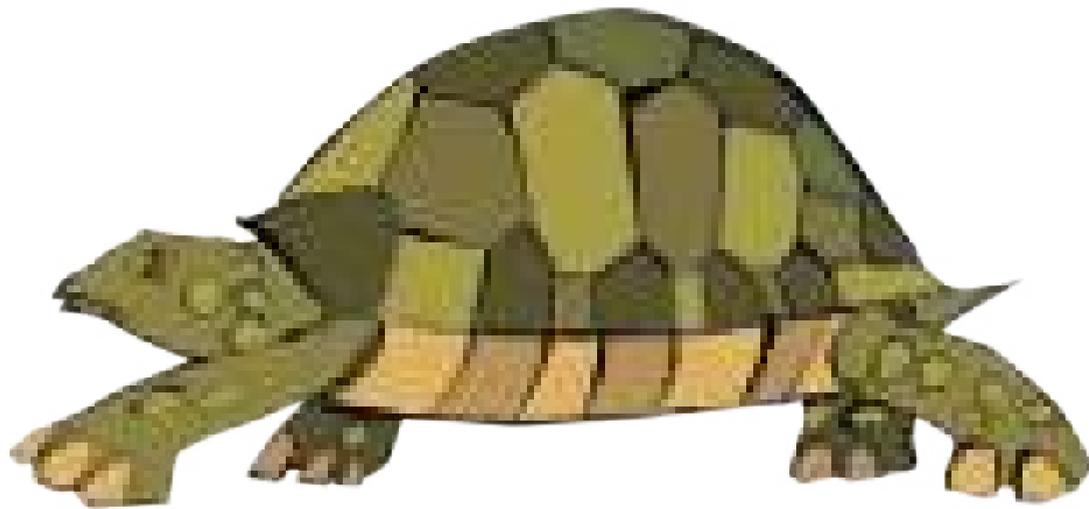
De noble corazón





# **Tu'ulisi e maachi**

De noble corazón





**Artículo 2º. constitucional**

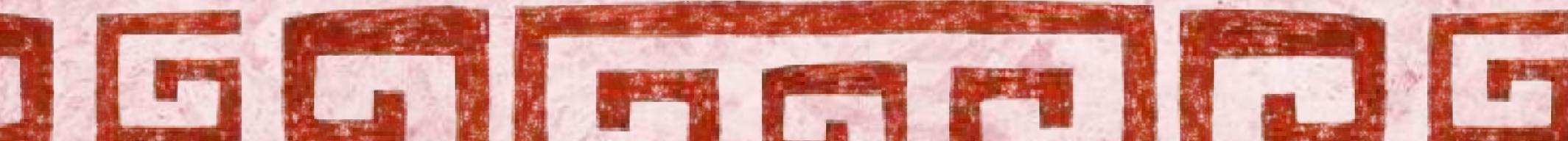
A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

**Artículo 2º. constitucional**

A. Ini yo' o ya' ari yoemiata tu'unokria into jume wate itom oosaliam, itom nattepola emo saune betehi'ido into, nattepo itom emo uju'une betehi'ibo, junaksan:

IV. Nikita suuaka a yo'oturiane, into a ta'aka wate yo'ora lutu'uria mammattene.



**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz  
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena  
del estado de Sonora**

Zacarías Neyoy Yocupicio  
Reconocimiento a Hilario Yocupicio García

**Compilación y revisión de los textos en lengua yaqui**

Juan Pedro Maldonado Martínez  
Crescencio Buitimea Valenzuela  
Ángel Macochini Alonzo

**Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui**

Juan Pedro Maldonado Martínez  
Crescencio Buitimea Valenzuela  
Ángel Macochini Alonzo

**Texto de la presentación  
en lengua yaqui**

Crescencio Buitimea Valenzuela

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabrizio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda  
Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido  
Jesús Eduardo García  
Nayeri Gwennhael Huesca  
Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Fabrizio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública  
Argentina No. 28  
Col. Centro C.P. 06029  
México, D.F.**

**ISBN Volumen: 978-607-7879-65-7**

**Primera edición, 2010**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta.**



# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**





# Tewjal

*Ju'u uoeme nokita Karen into ama wajiwa jo'ak.*

Martin Heideger (1889-1976)

Ju'u yoeme nokimnea jiapsa. Inimet cha'atuka juka aniata betana ta'ewamta yee tejwa: Jaboita ta'a'u, si'ime juka ito konila ayukamta, jaisa waka itom ito bicha'u, yeurita betana into ket jiba junuleni; bwa'am team betana, into wawate. Si'ime te nokimnea teatuawa, Into itepo juni jue nokie jita teatuasaka. Ini noki bwikata jippue into ujyoi jiauwata jippueltom etejo nasaku. Jum Mejikopo te 65 nokim jippue, inim joomem. Eme ket junten am'ju'uneiyane che'a bichau bichaa jume wate ji'osia ya'arim bichako.

Ju'u nooki, nallebellemu, ket ji'ojteita weiya into juka jiawaita kechia, kiali'ikunsan inimji'osiampo, senu kaa nana'ana ji'ojteita bitne; jaisa juka ito konila ayukamta into itomkobapoeiya'u jaisa a ji'ojtena'u...into ket jiba junaleni, te jiawaita nana'ana benak teune, bweta kaa nana'anak yeuwane.

Inim tekil ya'aripo, si'ime wa yoeima ama tekipanoala, bwe'ituk jume yee majtame, jumeUusim into ju'u pa'alabato'ora ama bachiata wattak. Inime juka: batnaataka teojita, musa'ala jiuwamta, jiapsisuita, tu'ulinokta into wawatw nokta ama wattak; bempo'im jaksa am jo'aka jaisa a ine'apo luula, inie betchi'ibosan bea inim ji'osiampo kaa nanau machik ama teune. Into ini si'imesan itom etejo jaisa itom machiaka'apo amani, kaa itom nana'anaeka'apo amani, bweta jiba junuentaka juni'i, jiba te nanancha jiakimtaka ito nakeka Mejikopo jo'ak.

Inime ji'iosiam, ili usim, yee majtame into jume wate jiaak nokta nokame betchi'ibo ya'ari, junuen beja bichau bichaa yee a majtasakane; jaisa a ji'ojtewa'apo into a ji'ojnokwa'apo, juka batnaataka yeu simlata into jaisa inim jiapsiwamta. Iniem bea te juka jiaak nokta utte'ata nakne yoko matchuk kaa a lu'utine betchi'ibo, kiali'ikun juka jiaak nokta te ji'ojte'etek into a noka'aterko, che'a juni te jipabo betchi'ibo a jippu'une.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Índice

# Ji'ojtei team

## POESÍA

Madre, te estoy agradecido

Mi futuro

Sueños

Las montañas que viven en silencio

Colibrí

Viento

Flor

Nadie quiere como ella

Para ti

Lo que hay en el mundo

Hoy

Cuando me dejes

Para mi hijo

Te tengo en mis ojos

La elefanta

La olla negra

Mi nido

El rebozo

## 17 TU'ULI NOKIM

17 Ae, enchi ne baisae

18 Neu yeu machiame

20 Tenkuim

21 Kawi yanti jokaa jiapsame

22 Semalulukut

23 Jeeka

24 Seewa

25 Kaabe ale benasi yee waata

26 E betchi'ibo

27 Aniat ayukame

28 l'ani

29 Enchi nee to'osiiko

30 In usi betchi'ibo

31 Pusimpo ne enchi jippue

32 Ju'u nanaka'ala

33 Ju'u soto'i chukui

34 In toosa

35 Jume jiniam

17

17

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

Mi nieto	36	In amu	36
Si me olvido de ti	37	Ee beas nee kopteko	37
Mundo vegetal	38	Juya ania	38
Flores	38	Seewam	38
Pájaros	39	Wikichim	39
No sé, mi corazón	39	Kanne ju'unea in jiapsi	39
Nomás tú	40	Kia e	40
Lo creado	40	Ju'unaktei	40
Recuerdos	41	Jitau waatiria	41
Primavera	41	Sewailo	41
Hermosura	42	Ujyoli'e	42
Eres como la flor	42	Sewata bena'e	42
Polen	43	Sewa tolo'oche	43
Tus ojos	43	Em puusim	43
Mujer triste	44	Jamut sioka	44
Mezquite	44	Ju'upa	44
Consejo	45	Yo'o noki	45
Chamizo	45	Mooko	45
Perfil de mujer	46	Jamut chakala katekame	46
Girasol	46	Ta'akuaktei	46
Pelícano	47	Tenwe	47
Crecer fuerte	47	Tutti yo'otune	47
Cuando no llora	48	Kaa bwana'ateko	48
Mariposas	48	Baise'ebolim	48
El conejo	49	Ju'u taabu	49
El ratón	49	Ju'u chikul	49
Hombre mayor	50	Yoem o'ola	50
Canasto	50	Waari	50
Álamo	51	Abaso	51
Isla	51	Bawe chopo'oria	51

Topo	52	Tebos	52
Vícam	52	Bikam	52
Sabiduría	53	Namyia	53
Me despertó	53	Nee busak	53
Flor de capomo	54	Kapo seewa	54
Ojos	54	Puusim	54
Los que se quieren	55	Emo waatawame	55
Lluvia	55	Yuku	55
Doy gracias	56	Ne a lioj bwania	56
Igual que la lluvia	56	Yukuta benasia	56
Madre	57	Maala	57
Llega la lluvia	57	Yuku yepsa	57
Pitahaya	58	Aaki	58
Venado	58	Maaso	58
Flor de San Miguelito	59	Masa'asai seewa	59
En sueño	59	Tenkuipo	59
Río Yaqui	60	Jiak Batwe	60
De noble corazón	60	Tu'ulisi e maachi	60
Mi hijo	61	In uusi	61
Venadito	61	Tomeli	61
Hijo	62	Uusi	62
Siempre iré hacia ti	62	Jiba ne eu weene	62
Contigo	63	Emake	63
Naturaleza	63	Ania	63
Madre	64	Ae	64
Flor	64	Seewa	64
Mi niño	65	In o'ou aso'ola	65
Pajarito	65	Wikit aso'ola	65
Cielo	66	Teeka	66
Me quiere	66	Nee waata	66

Flor chiquita  
Pilar

### REFRANES

Dios no pega con vara  
Si no lo viera con mis ojos no lo creería

El que trabaja es quien sabe lo difícil que es

Ojos cerrados, el corazón no siente  
El que se sienta debajo de una ramada tendrá buena sombra  
Cuando atrape a un ceniztonle, hasta entonces te platicaré  
Si no lo quieres, no le tengas lástima  
Cuando los acuerdos no están por escrito, están mal  
Lo que es de Pótam siempre será para los poteños  
Voy despacio pero te llevaré lejos  
La res sacrificada será buena para asar  
Los burros no mueren dos veces  
Cuando vaya, hasta entonces te lo cuento  
En la calle no te creas un sol, mejor sé una estrella en tu casa  
Una casa que se cae se puede volver a levantar  
No porque seas más fuerte vas a hacer lo que quieras  
No todos tenemos el mismo sentir

67	Sewa ilitchi	67
67	Pilar	67
<b>68</b>	<b>SUAWA NOKIM</b>	<b>68</b>
68	Achai o'ola kaa kutaka yee beba	68
69	Ne kaa in pusimnea a bichako, ne kaa a sualne	69
70	Ju'u tekipanoame, jiba ju'unea jaisa a lottiachi'u	70
71	Pusim eta'ituko, jiapsi kaita ine'a	71
72	Tu'i jekkaata jipu'une Wiibista bwiseko beja junak ne enchi	72
73	tejwaane	73
74	Kaa a waata'ateko, kat a beutia Noki kaa suma'awateko, kaa tu'i	74 75
75	Pota betana kateme, jiba Potapo jo'akame	
76	betchi'ibo	76
77	Laaulaauti ne weye, ta ne mekka enchi weiya	77
78	Wakajtuko, jiba aa soba'atu	78
79	Burum kaa wosa kokko	79
80	Aman siiko beja ne eu a etejone Empo pa'ariat kaa ta'ata benabaane che'asu	80
81	em jo'arapo e chokitune Kari wechekame intuchi aa kecha'atu	81 82
82	Kaa empo utte'ak ti jiaka empo jita juni	
83	ya'abaane	83
84	Kaa si'ime nana'anak jiapsek	84

Los cuervos parecen todos iguales, pero no actúan igual	85	Jume koonim nana'ana bena, ta kaa nana'anasi a'anemme	85
Te veo opaco aunque te bañes	86	Tookosi ne enchi bicha, jain enchi uba'alatuk juni'i	86
Eres conchuda como la tortuga	87	Mochikta benasi turuik beak	87
Aunque en la lluvia ande, no me mojo	88	Yukupo weamaka juni kaa kommona	88
Te me fuiste de las manos como si fueras agua	89	Tua e ba'am benasi mampo kaabetuk	89
Aunque brilles como estrella, nunca lo serás	90	Jain beojkosi emo uju'ume junulentaka juni kaa chokisi chupe	90
No toda la gente sabe rebuznar	91	Kaa si'ime aa buru bwaana Jo'arapo jo'akame jiba ju'unea jaisa a	91
Sólo los que viven en la casa saben cómo son	92	machiaka'apo amani	92
El pequeño coyote, de grande, sabrá aullar coyote	93	Ju'u wo'i aso'ola yo'otuk aa wo'i bwanne	93
No te escondas como las tortugas	94	Kate mochikta benasi emo e'eria	94
Por más que me tropiezo, no me caigo	95	Jain teiteiteka juni ne kaa weeche	95
Ponte el zapato antes de espinarte	96	Kee sosoka bochampo wokte	96
Le dio en la pura frente	97	Tua koba meje'eriat a mayak	97
Aunque sepas esquivar, algún día te tocará	98	Jain wojjanaka juni jak weeka et wetne	98
Aunque esté bien amarrada, se puede desatar	99	Suma'aritaka juni aa woitatu	99
Aunque grueso, algún día se quebrará	100	Turuitaka juni jak weeka kottine	100
Algo presiente el pájaro, que canta de tristeza	101	Wikit bwaname, jita ine'a	101
Quedó como llaga	102	Sa'awata benasi tawala	102
Quedarás como jabón	103	Sabum benasi e tawane	103
Pájaro que tiene alas, a volar se enseñará	104	Ju'u wikit masakame, aa ni'ipo emo majtane Ju'u kaa aet mamtewame, jakwo juni kaa	104
Si no se palpa, nunca lo podrás saber	105	ju'uneiyatune	105
No conocerás una cosa, hasta que no la tengas	106	A bwisek beja empo ju'unene	106
Sólo el marido sabe la mujer que tiene	107	A jubekame jiba ju'unea jaisa a machiaka'apo	107



# Madre, te estoy agradecido

Cuando nací,  
un coyote con fuerza aulló,  
mi padre se puso contento,  
el cielo de azul se iluminó.

Aprendí mis primeros pasos,  
para ti no es tiempo lejano,  
con tus ojos me observaste  
madre, empecé a conocerte.

El razonamiento en mí apareció,  
el habla en mí floreció,  
era un lenguaje primaveral,  
eran mis primeras palabras.

Todo de ti, madre,  
todo ha quedado conmigo,  
tus ojos, lo que sientes,  
siempre estarán en mi corazón.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Ae, enchi ne baisae

Jak ta'apo ne yeu tomtek,  
wo'i ousi baitek,  
in achaim jumak alle'eak,  
teeka tewelisi machiak.

In naaj weenemta ne suatuk,  
eu bichaa kaa mekka taawak,  
em pusim nee bichak,  
ae enchi ne ta'ataitek.

Che'a suaria neu machiak,  
in nokne'u in jiapsipo tomtek,  
ke'esam sewa noki,  
ke'esam tu'uwa noki.

Ta ee betana ae,  
si'ime net taawak,  
em puusim, em ine'a'u  
jiba ne in jiapsipo jipu'une.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Mi futuro

Pasaste por el cielo como un pájaro,  
yo no lo creí, pero me causaba curiosidad,  
llegaste del cielo, convertido en canción,  
me acerqué a la lumbre con otro cuerpo,  
se sentía frío aunque hiciera calor  
y yo en medio.

Se almacenó el alimento, se almacenó el agua,  
otra ropa apareció, los pies ya no caminaron,  
los ojos se ocultaron, las palabras cobraron cuerpo  
y yo en medio.

En el agua pudo vivir, como pez se formó,  
yo no lo creía, era increíble para mí,  
llegaste por el agua, convertido en palabras,  
lo que pasaría en el futuro lo capté,  
lo que se vaya a inventar, lo nuevo,  
y yo en medio.

El río se secó, el monte se acabó,  
los animales murieron, los yaquis se multiplicaron,  
su idioma se fortaleció, sus costumbres se mezclaron,  
y yo en medio.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Neu yeu machiame

Teekapo wam siika wikitta benasia,  
kanne a sualen, tua ne a suumeiyan,  
jekapo neu yepsak jiawai nokisi chupiatakai  
taji neu ruktek ta'abwisi ta'akai,  
seberia machiak jain tataek juni'i,  
ne into ame nasuku.

Bwa'ame nu'utek, ba'am nu'utek,  
tajoo tomtek, wokim kaa weamtuk,  
pusim emo essok, noki takaatuk,  
ne into ame nasuku.

Ba'ampo yoemiatuk, kuchu chupuk,  
kanne a sualen tua ne a suumeiyan,  
ba'apo neu yepsak jiawai nokisi chupiatakai,  
bichau bichaa weeneme neu ruktek,  
tomti chupneme, bemelasi machianeme,  
ne into ame nasuku.

Batwe lu'utek, juya lu'utek  
yoawam kokok, jakra na'ikim sajak  
a nokiwa utte'ata bwisek ta ket a atte'awa au nakuliak,  
ne into ame nasuku.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Sueños

Cuando cae el sol  
el bostezo me llama,  
me acosté de prisa  
y me abrazó el sueño,  
mi mente descansó  
tranquilo quedó el universo,  
con el viento se acercó  
el sueño me gritó:  
“¡Vamos!, ¡vamos!”.

Como si despertara  
mi cuerpo se levantó,  
todo estaba lleno de flores,  
el río lleno de agua,  
los pájaros cantando,  
y yo me sentía feliz.

Se apareció un camino  
que me lleva al paraíso,  
siguiendo sus huellas  
cuando al final llegaba  
escuché un eco  
que despierta mi conciencia  
y muere ese feliz sueño.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Tenkuim

Ta'ata aman wecheo  
wa'aktia nee tamuktak,  
bamsine bo'otek,  
kotria ne ibaktak,  
suawai yumjoek,  
yanti ania taawak,  
jekapo neu ruktek,  
tenkui neu chachaek,  
jjantebu, jantebu!

Busakamta benasi  
in takaa yejtek,  
ju'u ania sewakan,  
ju'u batwe ba'akan,  
jume wikichim bwiikan  
ne into alleen.

Bo'o neu machiak  
seyewailou luula weekai,  
ne a wok jajasek  
ta abe bo'ota chupeo,  
kukupae neu jiiak,  
suawai nee busak  
tenkui muukuk.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez





# Las montañas que viven en silencio



Están con su silueta enorme,  
como si me cuidaran,  
muchas cosas has visto  
pero no lo puedes decir,  
todo lo guardas en tu corazón.

Cubierto de azul, los árboles viven  
contentos en ti, eres el hogar de los animales  
y yo te quiero, los yaquis en ti se refugiaron,  
tú los abrigaste como cuando se calma  
el llanto a un niño.

Sierra, sierra, no sé que hacer,  
ya que tu polvo no me deja ver  
pero con el agua de la lluvia me quita,  
no te enojas, no despiertes,  
que yo como soldado te cuidaré.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Kawi yanti jokaa jiapsame



Si bweeresi jooka, nee suamta benasia,  
kawi ania juebenak empo bitla,  
ta empo kaa nooka,  
ta empo kaa a teuwa,  
em bwia jiapsipo empo a e'eriala.

Tewelisi e bijti, juyam et allea,  
yoawam enchi karek,  
ne into enchi nake,  
jiaki et emo jinne'uk  
empu a ibaktak,  
ili usita benasi empo a bwan yaatituak.



Kawi ania, kawi ania,  
jaisa jumak ne anne  
tolo'ochia bwia nee puj e'eta,  
yuku ba'am into nee puj babaksia,  
kat e omte, kat e busa,  
ne eu sontao yo'ota benasi enchi suane.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Colibrí

Qué bien dominas al viento,  
qué bien dominas la fuerza de gravedad,  
las flores te prefieren a ti  
y te regalan su miel.

No eres muy grande,  
no eres muy fuerte,  
pero sí es muy fuerte  
la alegría de tu corazón.

Eres verde y rojo  
pajarito de pico delgadito,  
a todos nos alegras el corazón  
todos los días al amanecer.

Colibrí, pajarito de apenas un puño,  
pronto besas las flores,  
pronto bendices las flores,  
que el mundo mañana te lo agradecerá.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Semalulukut

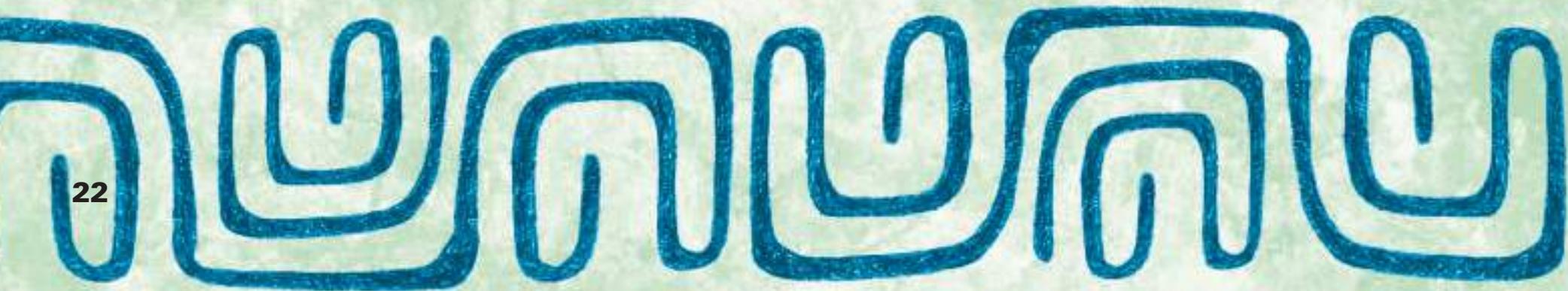
Tu'ulisi e jekata yu'e,  
tu'ulisi e bwia utte'ata yuuma,  
sewa eu utte'esi ea,  
sewa a ba'awa enchi miika.

Kat e ousi be'emu,  
kat e ousi maachi,  
ta e si ousi machik  
jiapsita alleamta jippue.

Saasiali'e, sikili'e,  
wicha pu'ila tenekame,  
jiapsita si'imem alle'etuarua  
ian aniata tomti machiao.

Semalulukut wikit mam be'emu,  
lauti sewam liuta,  
lauti sewam te'ochia,  
ania yooko et a baisaune.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Viento

No sé dónde vives  
pero a veces nos llegas silenciosamente,  
vas al cerro, te bañas en el mar  
te tornas frío y a veces, caliente.

No sé dónde vives  
pero a veces me llegas silenciosamente,  
corres por el río besando los árboles,  
te vistes de polvo y conduces las lluvias.

¡Viento, viento!, háblame con fuerza,  
que el eco te llama, pues te quiere acompañar  
a todos los lugares del mundo.

¡Viento, viento!, háblame con fuerza,  
no te detengas, no fallezcas  
ya que tú le das vida a la naturaleza.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Jeeka

Kanne ju'unea jaksa jumak empo jo'ak,  
ta amako kaa wotti yeteu yeepta,  
kawimneu e noitine, baweu e uba'ane,  
balim empo supene, amak into suka yoelatune.

Kanne ju'unea jaksa jumak empo jo'ak,  
ta amako, kaa wotti yeteu yeepta,  
batwet e buitine, juyam e liutane,  
toochia et siulatune, ba'am e woktualatune.

¡Jeeka, jeeka!, siosioti e neu nooka,  
kukupae eu chae, enchi ibaktaka  
jiawaita aniat na'ikim bittuabae.

¡Jeeka, jeeka!, siosioti e neu jiia,  
kate yejte, kate lu'ute,  
em jiapsi aniata jibijtetua.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Flor

Naciste sin temor a nada  
levantaste al viento tus pétalos,  
eres roja, eres anaranjada, eres blanca  
la tierra vida te dio  
para que crecieras.

No importa que sea un día  
no importa que sean pocos días  
aunque sea un ratito  
yo te quiero ver.

Flor, flor  
como una bella mujer te pareces,  
que despiertas en mí el amor,  
si ése es tu destino quiero que sea conmigo.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Seewa

Tua e kaachin eaka jikau pujtek,  
em takaa na'ikim sewa sawam so'itak,  
siki'e, sawai'e, tosali'e,  
bwia em takaa miikak  
enchi yo'otu'i'akai.

Ela'apo senu taewaipo,  
ela'apo ili jaiki taewaimpo,  
ela'apo chubala juni  
ne enchi bitne.

Seewa, seewa,  
tutu'uli jamutta bena'e,  
nakmachiata e net tomtomta,  
ju'unakteitakai o tomtaitakai.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Nadie quiere como ella

Nadie como ella quiere,  
nadie como ella valora,  
nadie como ella abriga,  
nadie como ella nos recibe.

A esta mujer, Dios le dio,  
Dios con su poder,  
Él así la formó,  
Él esa virtud le dio.

A través de este pensamiento, agradezco a Dios,  
porque aún cuento con mi madre,  
y sobre todo porque nos ama,  
es por eso que este escrito es para mi madre.

**Laura Molina Espinosa**

# Kaabe ale benasi yee waata

Kaabe ale benasi yee nake,  
kaabe ale benasi yee iba'ibakta,  
kaabe ale benasi yee nanke.

Inika jamutta, Lioj itom a mikla,  
Liojta aa jita a joapo lutula,  
aapo junulen a ya'ala,  
aapo junulen a ju'unaktela.

Inim wa'ami ne Liojta baisae,  
bwe'ituk ketun jiapsa, junu'u in ae,  
into itom a nake betchi'ibo,  
ini ji'ojteri ae betchi'ibo.

**Laura Molina Espinosa**

# Para ti

Cuando transcurrieron los días  
lo comprendí de otra manera,  
muy claramente,  
con un olor agradable,  
todo era agradable.

Hoy cuando desperté,  
sentí más la vida  
pues camino sobre  
los campos verdes de tu alma.

No sólo es el campo  
lo que me hace sentir así,  
ya así lo había sentido  
y eso era por ti.

Anónimo

# E betchi'ibo

Inilen taewaita weyeo  
ta'abwisi ne a mammatte,  
unna kalajkosia,  
unna winjubasia,  
si'ime junuen nau tutu'uli.

Ian nee busao,  
unna jiapsita nee mamaka  
jum wajpo sialipo  
naaj weama'ateko.

Kaa ju'u juya ania jiba,  
ju'u inilen nea a ine'etuame,  
bwe'ituk e betchi'ibo juna'a.

Anónimo



# Lo que hay en el mundo

El árbol por su grandeza  
me abriga con su sombra,  
como un fiel amigo  
que me da la mano y su honra.

El mar con su brisa  
nos refresca con su aroma,  
en ese sueño equivocado  
por escoger otro camino.

El pájaro nos brinda su alegría,  
nos deleita con su canto,  
por ello oigo la inocencia,  
por ello oigo mi llanto.

Anónimo

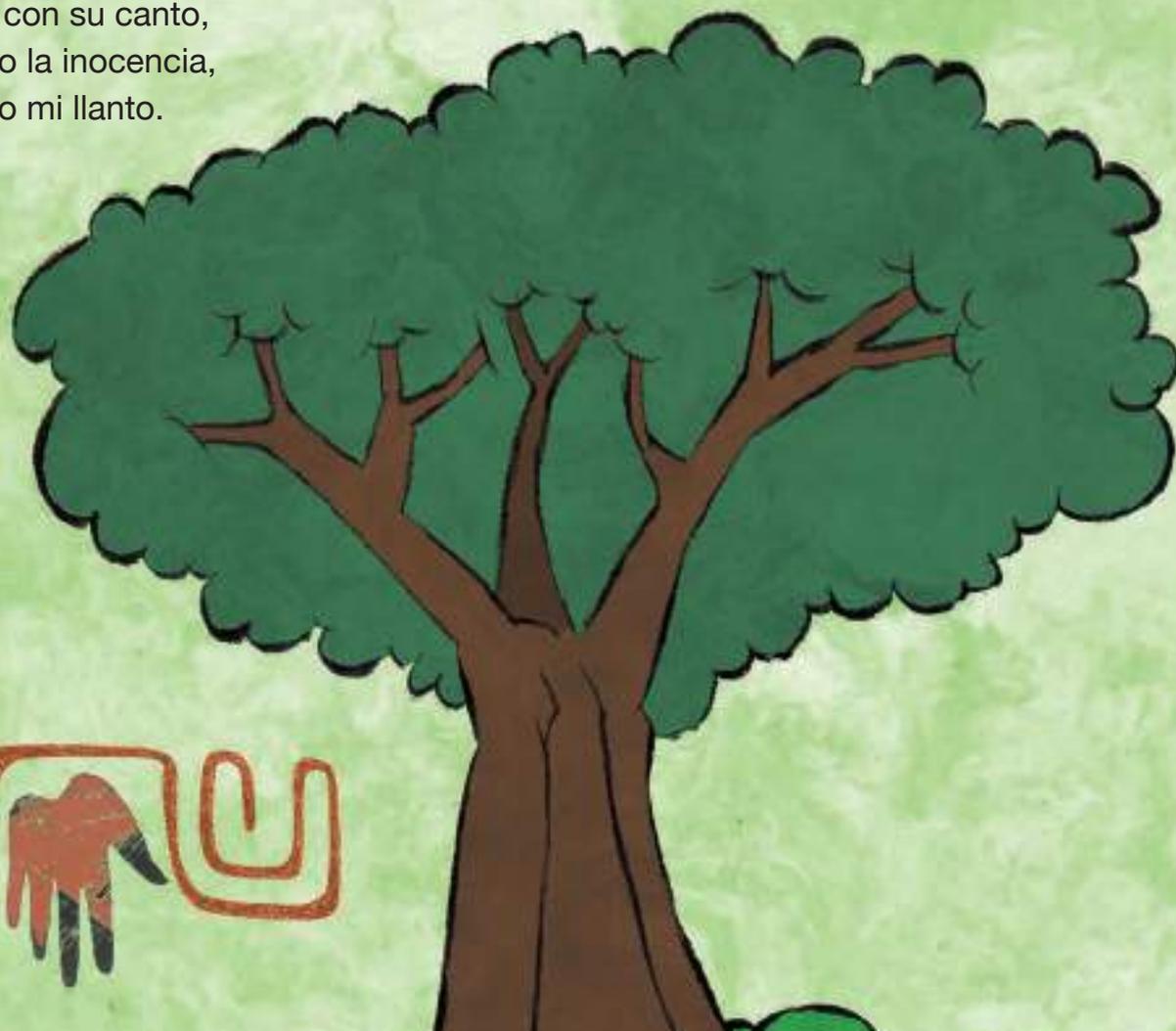
# Aniat ayukame

Ju'u ousi bwe'u ju'upa  
a jekkaawa nee jinne'u,  
tua tu'i samaita benasia,  
neu mamam bwi'ibwise.

Ju'u baawe a bajewa yee maka,  
balisi itou yuyyuma,  
jume kawim into ju'u pa'aria  
jo'arata neu so'ita.

Ju'u wikit tu'ulisi maachi,  
a jiwai yee alleetua,  
junue betchi'ibo ne enchi nake,  
junuen beja amak ne eu bwanne.

Anónimo



# Hoy

Hoy, al observar lo verde  
de las plantas evoqué un  
pensamiento: aún no te  
he olvidado, hoy que te has  
ido, mi corazón ha quedado  
destrozado.

Al terminar el día  
todavía siente lo mismo,  
por ti al marcharte, acordándose  
está.

Vivimos de recuerdos,  
hoy te recuerdo  
como si fueras un sueño,  
pero cuando despierto nada  
es cierto.

Cada día te recuerdo  
como si estuvieras  
a mi lado, como si nada  
hubiera pasado  
pero al despertar, ya no estás.

**Ramona Cota Domínguez**

# I'ani

I'ani sialisi juyam bitchukai,  
kobanamyai neu yuumak,  
bwe kanne ee beas koptila,  
i'ani, enchi simlatuko.

In jiapsi ko'okosi ayula,  
taewaim ousi sajak juni'i,  
ketun ee betchi'ibo jita ine'a,  
enchi siiko, jiba eu waate.

Jitau waateka te jiapsa,  
i'ani, iniau waateka  
tenkuita benaekan  
bwe'ituk busakai, kaa lutu'uriatukan.

Ian taewaipo ne eu waate,  
enchi nemak kateka benasia,  
kaita yeu simlatuka benasia,  
ta nee busao jaibu e kaabetukan.

**Ramona Cota Domínguez**



# Cuando me dejes

Cuando me dejes, por favor no me lo digas,  
quiero sentir lo mismo, que tú no me has dejado,  
yo te he dado todo mi corazón.

Cuando me dejes para siempre,  
te llevarás contigo mi corazón.

Si me dejas, ve mis lágrimas,  
estos ojos llorarán mucho por ti,  
porque se entristecerán,  
saben que tú te vas a ir y desearán  
detenerte con esas lágrimas.

El día que te vayas quisiera que volvieras,  
no importa que me vuelvas a lastimar  
si no eres tú, nadie más hará llorar mi corazón  
nada más tú.

Siento una desesperación por ti,  
por eso cuando no estás  
me muero por ti.

**Isidoro Tonopomea G.**  
**Escuela Padre de las Casas**

# Enchi nee to'osiiko

Nee to'osik juni kat nee tetejwa,  
jiba ne junulen eebae, empo kaa ne to'osimla,  
nejpo ne si'ime in jiapsi enchi makak.  
Jiba betchi'ibotukan, nee to'osiiko,  
in jiapsita e nuksimne.

Nee to'osik juni in opoam bicha,  
inime puusim ee betchi'ibo si ousi bwanla,  
ousi rojiktemme, ju'uneamme enchi  
sime'u into opoammea enchi kecha'apea.

Enchi siik juni ne enchi notti'i'a,  
ela'apo empo intuchi ne ko'okosi ya'ane,  
bwe'ituk kaa empotuk kaabe into in jiapsi  
bwantuane, tua empo jiba.

Tua ousi ea betana ne suati ea,  
kiali'ikun enchi kaabetuko,  
ne aa e betchi'ibo muuke.

**Isidoro Tonopomea G.**  
**Escuela Padre de las Casas**



# Para mi hijo

Juegas con nosotros todos los días,  
como la luz del cielo,  
como la flor que brota,  
como si todos los días tuviera un ramo  
de flores en mis manos.

Como nadie, te quiero con todo mi corazón,  
por eso siempre te recordaré, mi hijo,  
donde quiera que te encuentres.

Ahora me has traído la alegría  
y la sonrisa de tu boca bellamente iluminó  
con alegría mi corazón.

Anónimo

# In usi betchi'ibo

Itomak empo yeyeewe chikti ta'apo,  
si'ime ania tachiriata benasia,  
tutu'uli sewam ju'ubwa yeu tomtenta benasi  
chikti ta'apo senu sewa machuktiam in  
mampo jippue benasia.

Tua kaabeta benasi ne in jiapsimak  
enchi waata, junue betchi'ibo,  
eu ne waatibae in uusi,  
jaisa jumak empo maachi.

Ian ket ili usi alleewanta empo neu tojak,  
intoksan ju'u em teeni uyjolisi  
winjubaka sewa jiapsita nee makak.

Anónimo



# Te tengo en mis ojos

Al despertar miré hacia el cielo,  
me abrazó la alegría,  
luego me acordé de tus ojos  
que brillan como las estrellas.

Entonces,  
el cielo me abrazó  
cubriéndome totalmente,  
el agua azulada de la lluvia  
con armonía y delicadeza  
llenó todo mi cuerpo.

Pero  
otra vez dormiré,  
en sueño tendré tu corazón  
veré tus ojos  
con alegría nos uniré.

Entonces,  
no importa que me vaya  
no importa que duerma,  
yo siempre te tendré en mis ojos.

Anónimo

# Pusimpo ne enchi jippue

Busakane teekau bitchuk,  
alleeria ne ibaktak,  
sep ne em pusimneu wawaatek  
chokim benasi beojkosi a'aneme,  
junaksan.

Ania nee ibaktak,  
tewelisi yuku ba'am  
neu yuumak yumalisia,  
baijiapsiwame in takaa tapuniak  
bweta.

Ne intuchi kotne,  
tenkuipo ne em jiapsi jipu'une,  
em pusim nee bitchune,  
alle'eria itom ropoktane,  
junaksan.

Ela'apo ne simne,  
ela'apo ne kotne,  
ta ne jiba yuu in pusimpo  
enchi jipu'une.

Anónimo

# La elefanta

Ustedes, elefantes,  
a ustedes los quiero mucho,  
a ustedes me gusta verlos,  
pero sus crías  
me gustan más.

Tú, como buena madre,  
cuida bien a tus crías,  
con tu larga trompa  
protégelos.

Si los molestan  
tú te enojas,  
tú te haces la enferma  
y pegas un grito fuerte.

No los lastimen,  
no se acerquen para vernos,  
no se metan con nosotros,  
como suplicando gritan.

**Laura Molina Espinosa**

# Ju'u nanaka'ala

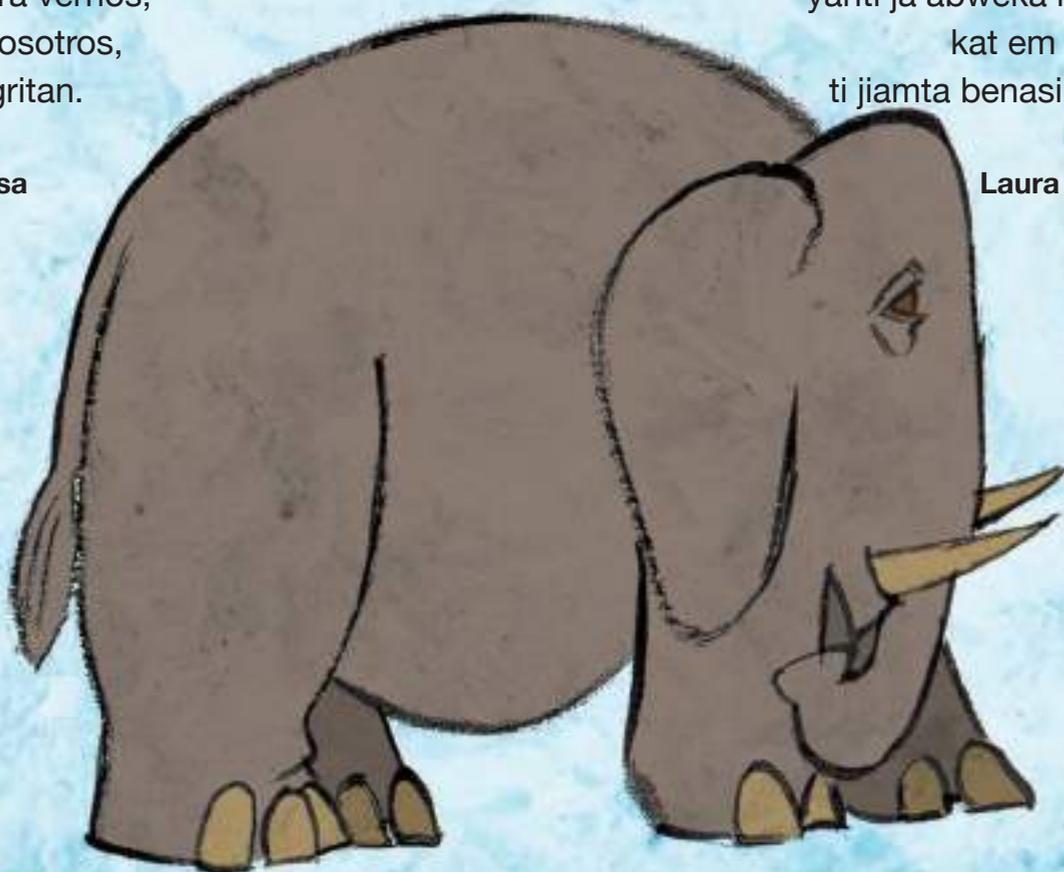
Enchim nanaka'alam  
enchim si ne tu'ule,  
enchim ne bitchupea,  
ta jume enchim ili aso'olam  
che'a ne am mumusa'ule.

Empo aewai, tu'ulisi  
em aso'olam suane,  
em tebe teniae  
empo am pa'apa'atane.

Into ket suati am bitwao  
empo ket o'omte,  
che'a empo emo kouriataitine  
into tebem chachaine.

Kat em ko'okosi itom jooa,  
yanti ja'abweka itom em bitchu,  
kat em itomak kikkimu  
ti jiamta benasi em chachaine.

**Laura Molina Espinosa**



# La olla negra

Olla negra, cuando eras nueva,  
eras muy bonita,  
eras muy brillante,  
creo que nadie quería ensuciarte.

Pero tu dueño  
te comenzó a trabajar  
y vive teniéndote encima  
del comal.

Primero te cubrió de ceniza  
para que no quedaras negra de sucia,  
después te pidieron prestada.

Pero ellos no te tenían cariño  
porque no te cubrieron de ceniza  
para ponerte en el fuego  
y quedaste negra.

Desde entonces, tu dueño  
nunca más a nadie te prestó  
porque te tiene cariño y  
respeto, te quiere ver  
siempre limpia y bonita.

Laura Molina Espinosa

# Ju'u soto'i chukui

Empo soto'i jakwo bemelatakai,  
empo e tutu'uliakan,  
empo e belojkotukan,  
kia jumak kaabe enchi jaiti ya'apean.

Ta ju'u em teeko,  
ea tekipanoataiteka  
joonapo enchi tekilta  
maklataka jiapsa.

Naposae bat enchi romromtasuk,  
kaa enchi chukuisi ya'abaekai,  
che'a chukula into empo  
aman reuwak.

Junaman empo kaa nakwak  
bwe'ituk kaa enchi tosaim supetuaka  
enchi taji kibachak,  
junuen beja empo chukulitaka taawak.

Junak naateka beja em teeko  
kaa into enchi rereutebo,  
bwe'ituk aapo enchi nake,  
jiba enchi tutu'ulisi bibitpea into enchi waata.

Laura Molina Espinosa



# Mi nido

Han pasado ya los años  
y nunca he tenido un nido  
que me abrace,  
en esos momentos apareció  
el que sería mi hogar, mi nido.

Ya en mi nido  
todo era alegría,  
todo era respeto,  
se lograba la armonía.

Yo te brindo ese nido  
a ti mi amigo, mi compañero,  
para que lo respetes  
así como yo.

Mi hogar, mi nido  
es hermoso como la flor,  
tiene mucho valor como el dinero,  
porque allí crece mi corazón,  
mi cuerpo, por eso te  
agradezco, que lo quieras  
como tu hogar.

**Laura Molina Espinosa**

# In toosa

Juebena wasuktiam simla  
into jakwo juni ne kaa tosata jipu'usuk,  
nee ibaktanemta, nee naknemta,  
inilen jiapsaka neu yeu machiak  
ju'u in jo'aratune'u, in toosa.

Junama in tosapo,  
wa alleeri jiba ama weye,  
wa emo yo'oriwame,  
yee nakwame ama kom chupe.

Junuka tosata ne eu bwise  
in samali, in jala'i,  
empo ket a yosirine  
nele benasia.

Ju'u in jo'ara, in toosa  
sewata benasi tutu'uli,  
tomita benasi beje'e,  
in jiapsi ama yo'otu,  
in takaa ama chupne,  
enchi ne baisae, in nake'u toosa.

**Laura Molina Espinosa**



# El rebozo

La mujer yaqui esconde su hermosura,  
empezando desde su hermoso cabello,  
hasta la cintura,  
eso es lo que tú haces.

Desde que eras niña  
y luego llegaste a ser joven,  
hasta llegar a la madurez,  
siempre lo llevarás como la neblina que cae.

En las fiestas habrá de todos colores,  
verdes, rojos, blancos, amarillos,  
el venado lo lucirá al bailar.  
y tú te moverás con alegría.

Rebozo de yaqui, nunca nos dejes,  
no te vayas a perder,  
porque si desapareces,  
las mujeres se confundirán con las mestizas.

**Laura Molina Espinosa**

# Jume jiniam

Jiak jamutta ujjoliria e esso,  
tutu'uli chonimpo naateka  
wikosau tajtia,  
junu'u em jooa'u.

Ili usita yo'otuka'apo naatekai,  
wa kaa momoira e ama a bijtaria,  
wa a kobasauwa ama chupe  
jiba et bo'one, bajewata yojteo juni'i.

Pajkopo e kaa nanau machine,  
sialisi, sikilisi, tosalisi, sawalisi.  
Maso ujjolisi enchi yi'ituane  
empo into alleamta benasi koune.

Jiniam, jiak jiniam, kat e jiakita to'osimbae,  
kate aniapo emo ta'arubae  
bwe'ituk enchi inim kaabetuko,  
ju'u jiak jamut senyoata benasi ayusimne.

**Laura Molina Espinosa**



# Mi nieto

Te pareces a una semilla que germina,  
ni sabes porque soy así  
con barbas blancas y sin dientes,  
una cosa tienes de mi sangre,  
es lo que me hace brincar, como aquel  
venadito que anda en el pasto.

Mi nieto,  
el territorio te abraza,  
si termina así ya no te podrás levantar,  
ésa es la raíz, no lo vayas a olvidar  
en el futuro te quedará un camino,  
donde tu crecerás y madurarás,  
como el mezquite que crece a sus anchas,

Aunque las estrellas ya no brillen  
tú siempre encontrarás en ellas buenas palabras,  
como el hablar de los libros,  
nieto, me falta poco para irme  
pero andando en cualquier lugar del cielo  
siempre hablaré a tu cabecera,  
como aquel pajarito que canta en el monte  
te recordaré, nieto, madura bien.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# In amu

Bachiata tomte benasi e mamachi,  
kate ju'unea jaisaaka ne inilen maachi,  
tosalim chaoboak, tam wattila,  
ta senu weyemta ala, in ojbo e jippue,  
junu nee naaj cheptitua, wa ili masota bajo  
weama benasia, in ili amu.

Wa bwia enchi ibaktasime,  
junulen a chupuko, kaa into e sooktine,  
junu'u em naawa, kate a kopta,  
bichau bichaa bo'o eu tawane,  
junama e yo'otune into momoine,  
ju'upata na'ikim bochejti yo'otu benasia.

Wa choki eu jaibu kaa beojkosi anne jiba,  
nokita e aet teune, ji'osiam noka benasia,  
in ili amu , ne abe siime, ta jiba jak teekapo  
weamaka juni'i,  
jiba ne em kobapo eu nokne,  
waka wikitta juyapo bwika benasia,  
neu e waatine ili amu, tu'isi momoitume.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Si me olvido de ti

Si llego a olvidarme de ti me moriré,  
ya no habrá más alegría para mí,  
mi corazón llorará,  
el cielo se oscurecerá,  
si me olvido de ti  
para qué tener una ilusión,  
para qué alegrarme como un niño  
para qué mi querer,  
si me olvido de ti, me acabaré para siempre,  
como el atardecer del sol,  
como el amanecer de la noche,  
como el acabar de la lluvia,  
si me olvido de ti.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Ee beas nee kopteko

Ee beas nee koptek ne mukne,  
kaita into nee betchi'ibo ujoyolitune,  
ju'u in jiapsi wakne,  
ju'u ania kutsaitine.  
Ee beas nee kopteko,  
jita betchi'ibo ne saasialisi ayune,  
jita betchi'ibo ili usita benasi alleene,  
jita betchi'ibo in waata'u.  
Ee beas nee kopteko, ne lu'utine  
ta'ata kupte benasia,  
tukaata na'ikim machia'u benasia,  
yukuta yaate benasia.  
Ee beas nee kopteko.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Mundo vegetal

En él crecen flores con un buen olor,  
dejan por todas partes su olor,  
a los animales da alegría  
y en el bosque las flores crecen cada día.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Juya ania

Juya aniapo sewa basiweme si winjuba,  
si'ime pa'ariat winjubawa su'utojisime,  
alleeriata yoawammet ju'unaktesime,  
inilen sewam juya aniapo yo'otusime.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez



## Flores

Cuando hay flores  
los pajaritos cantan bonito,  
todas las mañanas cuando nacen las flores  
al verlos, mi corazón se siente contento.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez



## Seewam

Sewam ayutaiteo  
jume wikichim ujjolisi bwikne,  
chikti ketwo sewam ayutaiteo  
alleaka in jiapsi am bitne.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez



# Pájaros

Los pájaros cantan por las mañanas,  
sus trinos despiertan muchos corazones,  
sus tonos hacen eco,  
le hacen bien a la humanidad.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Wikichim

Jume wikichim si ketwo bwiikan,  
am jiawai bu'u jiapsim bubusak,  
tonoam kukupaempo nookan  
tu'irata yoemiammet yaak.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# No sé, mi corazón

¿Para qué quiero mi corazón,  
si mi corazón, ya me lo quitaste?  
¿Para qué quiero mi corazón,  
si para eso te tengo?  
Mi corazón, ¿por qué te metiste  
en mi corazón?, dime, porque  
mi corazón no sabe.

Rosario Bacasegua M.

# Kanne ju'unea in jiapsi

Jita betchi'ibo jiapsita ne waata,  
empo jaibu in jiapsi nee u'urala,  
jita betchi'ibo jiapsita ne waata,  
bwe junue betchi'ibo ne enchi  
jippuen jiapsi.  
¿Jaisaaka empo  
in jiapsipo kibakek?, neu a teuwa,  
in jiapsi kaa ju'unea.

Rosario Bacasegua M.

# Nomás tú

Pareces mi luz,  
pareces mi sombra  
sólo quedaste como un  
parpadeo y me  
dejaste en la oscuridad.

**Juan Valencia Ramírez**

# Kia e

Kia e in tachiria bena,  
kia e in jekka bena,  
ini si'ime kia repiktiapo  
benasi taawak, kia e kaa  
machiku nee su'utojak.

**Juan Valencia Ramírez**

# Lo creado

Es enorme la naturaleza  
es por eso que, en primavera,  
nos refresca con su aroma  
y es tan bondadosa  
que hasta disfrutamos sus sabores.

**Dora Angélica Valdez Ramírez**

# Ju'unaktei

Tua ousi maachi ju'u juya  
ania ju'unaktei, kiali'ikun  
sewam tomteo itom baijapsitabe,  
bweta tu'ik a jiapseka'apo amani,  
kiasi in takau weeche.

**Dora Angélica Valdez Ramírez**

# Recuerdos

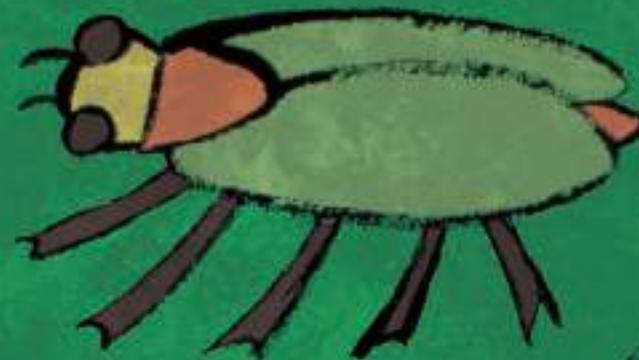
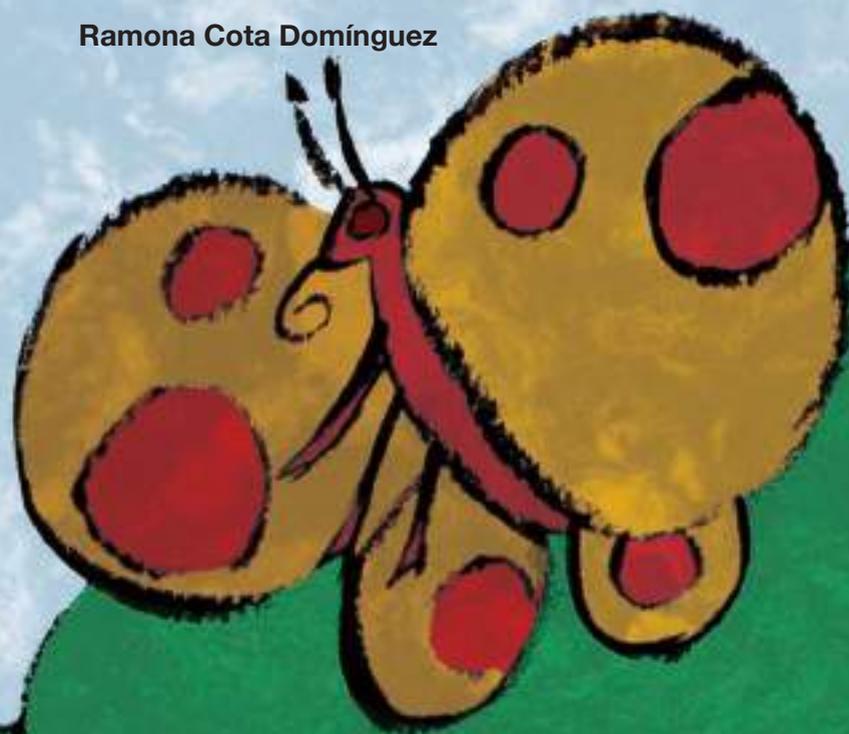
Vivimos de recuerdos,  
hoy al recordar  
mi pensamiento,  
al despertar nada existe.

Ramona Cota Domínguez

# Jitau waatiria

Jitau waateka te jiapsa,  
ian jitau waate'eteko  
ne a koba namyane  
junak beja ne au wawatine.

Ramona Cota Domínguez



# Primavera

Bonita la primavera  
como el canto de los pájaros  
es por ello que al amanecer  
entonan un lenguaje  
universal.

Ramona Cota Domínguez

# Sewailo

Tutu'uli jume seewan,  
wikichim bwikam benasia,  
kiali'ikun ketwo ama anne  
tua bem nokpo ya'ari yumalisia.

Ramona Cota Domínguez

# Hermosura

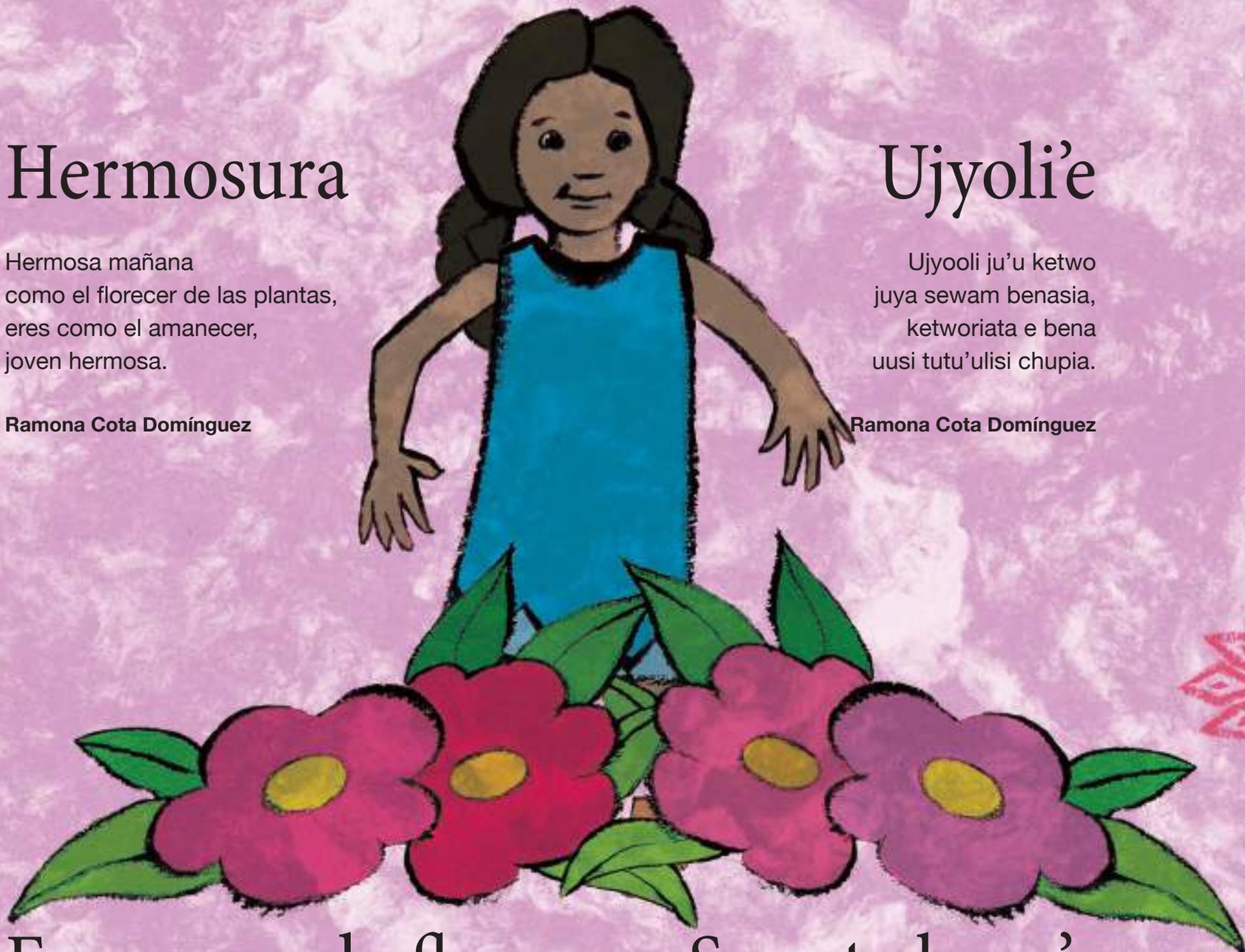
Hermosa mañana  
como el florecer de las plantas,  
eres como el amanecer,  
joven hermosa.

Ramona Cota Domínguez

# Ujyoli'e

Ujyooli ju'u ketwo  
juya sewam benasia,  
ketworiata e bena  
uusi tutu'ulisi chupia.

Ramona Cota Domínguez



# Eres como la flor

Eres hermosa como una flor,  
tus ojos blancos y brillantes,  
tu boca demasiado roja,  
como el fruto de las pitahayas.

Anónimo

# Sewata bena'e

Sewata benasi empo tutu'uli  
belojkosi machim e puusek,  
em teni tua tutu'uli,  
tua kaita ele benasi tutu'uli.

Anónimo

# Polen

En el dulce néctar de las flores,  
dulce y amarillento se posa  
de una en una el chupamirto.

**Anónimo**

# Sewa tolo'оче

Jume sewam tolo'оче  
sasawalim into kakam  
wewe'epulaimmet yeejte  
ju'u semalulukut siali.

**Anónimo**



# Tus ojos

Hermosos como los cerros  
como el azul del cielo,  
como el verdoso del bosque,  
así son tus ojos.

**Claudia Espinoza Vázquez**

# Em puusim

Ujyooli jume kawim  
aniata toloko benasia,  
juya aniata siali benasia  
inilen bena jume em puusim.

**Claudia Espinoza Vázquez**

## Mujer triste

Caerán como flores deshojándose,  
las lágrimas de una joven entristecida,  
cuando un joven atormenta su corazón  
de esa manera, la flor se marchitará.

**Ignacio Zavala Buitimea**

## Jamut sioka

Juyata sewata yojte benasi yojtine  
jume opoam usi beme jamutta siokao,  
senu usi o'outa jiapsipo ko'okosi a joao,  
junuen beja ju'u juya sewa choune.

**Ignacio Zavala Buitimea**

## Mezquite

Muy bonito, verdoso y alto  
es el mezquite y aún así  
llegará el tiempo en que será  
cortado para servir de material  
para hacer casas, ya que a pesar  
de ser mayor en el mundo vegetal,  
posteriormente, servirá de refugio  
durante muchos años.

**Ignacio Zavala Buitimea**

## Ju'upa

Ju'upa kuta ujjolisi sialisi cho'ola weyeka juni'i,  
taewaita au yumako, jiba chuktawaka karitena,  
bwe'ituk aapo inim aniapo ju'upa yo'otaka juni'i,  
jiba yuu wasuwasukteka ae betuk nau jo'ana.

**Ignacio Zavala Buitimea**



# Consejo

La palabra de una persona mayor da gusto escucharla siempre, si la escuchas con atención poco a poco le notarás sabiduría y esto lo recibirás de todo corazón.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Yo'o noki

Yoem yo'ota nooki, jiba juni jikkai machi bwe'ituk empo tu'isi a jikkaja'ateko, laaulaauti suawa noki ama yeu maachi, juna'a into tu'i, jiapsipo mabetwa'ateko.

**Ignacio Zavala Buitimea**



# Chamizo

Como cuando llega la lluvia con vientos huracanados, arranca de la raíz un chamizo y lo rueda, así es la cabeza de una mujer despeinada, levantándose por la mañana.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Mooko

Kia bwe'u yuku jekata yepsaka mookota kooktaka a biaktasime benasia, kobak ju'u jamut ketwo yejtelataka into kaa au chichiklataka bena ketunia.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Perfil de mujer

Mirando a una mujer de perfil,  
admiraba su belleza preguntándome  
cómo sería su faz, observándola  
de frente, en la misma posición  
la cara, los ojos, nariz y su boca.  
¿Qué pensaría de mí?

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Jamut chakala katekame

Senu jamutta ne chakala katekamta  
jopemmet bitchukai, tu'ulisi maisi ne a eiyan,  
emo ne temae, a bit ean jiba katekamta  
pujbapo, pusimpo, jaisatua nee eiya ean.

**Ignacio Zavala Buitimea**



# Girasol

En medio de muchas flores  
es la única que mira al astro rey,  
desde que nació, gira en torno al ser.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Ta'akuaktei

Juebena sewam ayuka nasuk juni'i,  
aapola jiba juka achai ta'ata bibitchu,  
tua a ju'ubwa yeu tomtek naatekai,  
jiba ta'ata konila taewaimmet au uju'u.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Pelícano

Como nube te acercas desde lejos,  
me sentí feliz y la alegría me invadió  
cuando te vi,  
pájaro del mar llamado pelícano,  
siempre navego contigo  
como mi compañero inseparable.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Tenwe

Namum benasi e mekka betana ne'e,  
tua ne baijiapsi yejtek into allean enchi bitchukai,  
wikit bawepo mayoat ta'ewame: tenwe,  
jiba ne emak bawepo weamne enchi jala'ekai.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Crecer fuerte

Aun cuando los días son malos,  
te conservarás como raíz de palo fierro,  
ya que así crecerás poco a poco  
y en un futuro no tendrás temor  
a nada y a nadie.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Tutti yo'otune

Taewaita kaa tu'ireako juni'i, empo jiba  
ejea nawata benasi emo jipu'une  
bwe'ituk junuen empo yo'otusimeka  
bichau bichaa emo outline into kaabeta majaine.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Cuando no llora

Un niño cuando no llora,  
no siente dolor alguno  
en su cuerpo y su corazón siente la paz,  
y todos estarán alegres  
a su alrededor, pues lo sabrán.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Kaa bwana'ateko

Ili usi kaa bwana'ateko kaita ine'ene,  
jiapsipo into a takawapo baisoiti eene,  
junak beja si'ime te alleene  
ae konila aneme bwe'ituk te ju'unene.

**Ignacio Zavala Buitimea**



# Mariposas

Cuando las mariposas  
salen por montón,  
atrás viene la lluvia  
y el mismo viento de la lluvia  
las va alejando a una sola dirección.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Baise'ebolim

Baise'ebolim mochakti yeu ne'eko,  
amet cha'aka ju'u yuku weye,  
into ju'u yuku jeeka jiba aapo  
mekka bichaa am nama'asime.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# El conejo

El conejo acostumbrándose  
a comer el zacate verde,  
ya no quiere comer el zacate seco  
andando todo el día en el monte  
busca y desea zacate verde.

**Ignacio Zavala Buitimea**



# Ju'u taabu

Ju'u tabu baso sialita bwa'a joiwakai,  
kaa into juka baso wakiata bwa'abae,  
chikti ta'apo juyapo naaj weamakai  
baso sialita jiba bwa'a ukkulekai.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# El ratón

El ratón cargando a su hijito  
entre las fauces,  
se dirige a su nido,  
sabiendo que se avecinan  
lluvias torrenciales se  
propuso tomarles la delantera.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Ju'u chikul

Ju'u chikul aso'olata kebe'eteka  
a jo'ara tosatelau bichaa weyen,  
bwe'u ba'ata yebisbaemta ju'uneiyaka  
ketun kee a yepsao aepat weyen.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Hombre mayor

Un viejo con la cabeza inclinada,  
con los niños platica muchas cosas  
para que tuvieran conocimiento de todo,  
y así vive con ellos todos los días.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Yoem o'ola

Yoem o'ola musula katekai,  
usimmak juebenak etejon,  
si'imeta am ju'uneiya'i'akai  
chikti ta'apo amemak jiapsakai.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Canasto

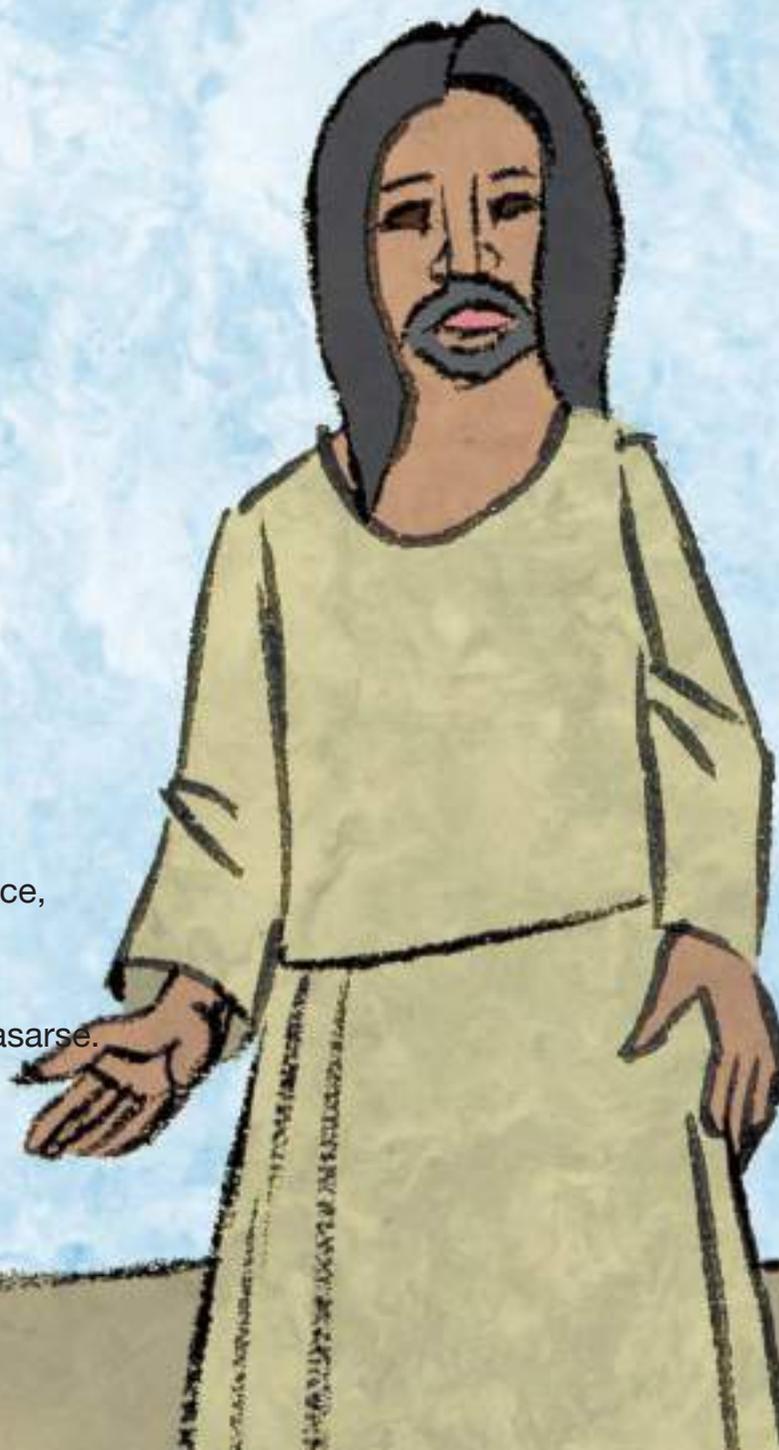
El canasto amarillo  
está hecho de ramas de sauce,  
hecho para los tamales.  
¿Dónde estará perdido?  
Lo buscan los próximos a casarse.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Waari

Wa sawai waari  
wata juyapo ya'ari,  
nojim betchi'ibo ya'ari  
jaksa jumak ta'aruri  
jupbaeme a jariwa.

**Ignacio Zavala Buitimea**





# Álamo

Un viento fuerte de lluvia torrencial  
se lleva de tajo un brazo del árbol  
y esa rama, al caer, provoca un enorme  
estruendo que se escucha a lo lejos,  
así mi corazón se escucha  
cuando por ti comienza a latir.

Ignacio Zavala Buitimea

# Abaso

Bwe'u yuku jeka ousi weyeka,  
abas nassa'akariata kotti nuk siika,  
juna rebei abaso kom wecheka  
mekka kusisi ousi topesti te'eka  
junak in jiapsi ee betchi'ibo cheptek  
kumkumti into jiutaitek.

Ignacio Zavala Buitimea

# Isla

Aunque estés en medio del grande mar  
sin mojarte, siempre estás seca,  
por lo tanto, de esa forma  
muchos se anidan en ti.

Ignacio Zavala Buitimea

# Bawe chopo'oria

Bwe'u bawe nasuk kateka juni'i,  
kaa kommonaka jiba yuu wakia,  
kiali'ikunsan junuen amani,  
juebenaka ama emo tosateria.

Ignacio Zavala Buitimea

# Topo

Un topo muerto y disecado  
para siempre lo tendrán de adorno,  
pero ese topo ya muerto  
ya nunca podrá andar en donde sea.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Tebos

Tebos mukiataka baso kima'awako,  
jibapo betchi'ibo ujoyolia jipu'una,  
ta juna tebos jaibu mukiatuko,  
kaa into jaksa naaj weetuana.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Vícam

Aunque hayas nacido en los  
alrededores de Vícam pueblo,  
te conocerán como viqueño  
ya que ese pedazo de tierra  
se conoce como su colindancia.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Bikam

Bikam puepplo konila yeu tomtilatoka  
jiba junalensu bikapo jome ta'ena,  
bwe'ituko ju'u rebei bwia mamlotaka  
ket jiba junaman bwiapo ju'uneiyana.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Sabiduría

La sabiduría en tu mente te guía,  
no siendo así vas por mal camino,  
por lo tanto sigue adelante,  
vive, trabaja, así condúcese.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Namyia

Wa tu'i em kobapo ayukame enchi weiya,  
kaa junuentuko kate tu'isi bo'ojoa,  
kiali'ikunsan empo jiba bichau bichaa  
jiapsine, tekipanoane, inien e emo eiya.

**Ignacio Zavala Buitimea**

# Me despertó

Zumbando comenzó con viento  
la lluvia llegando de los cerros,  
estando dormido me desperté,  
pues el viento frío me cubrió,  
sin poder aguantar me levanté,  
me acerqué a la fogata buscando calor.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Nee busak

Siosioti jekamak naatek  
wa'a yuku kau betana,  
junalensan kocheka juni ne busak,  
baliria nee jintuataitek,  
kaa a ine'epeaka ne yejtek,  
sukasi ne tajimmeu ruktek.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Flor de capomo

Te miro como una flor,  
mujer joven en desarrollo,  
te pareces a la flor de capomo.

Siempre te cuido,  
tú eres la más bonita de todas,  
vives en mi corazón.

**Crescencio Buitimea Valenzuela**

# Kapo seewa

Sewata benasi ne enchi bicha,  
usi beeme ju'ubwa yo'otume,  
empo kapo sewata bena.

Jiba ne enchi suua,  
empo e si'imem bepa tutu'uli,  
in jiapsipo e jiapsa.

**Crescencio Buitimea Valenzuela**



# Ojos

Tienes unos bonitos ojos,  
destellan como las estrellas,  
cuando me miras con ellos,  
mi corazón siente una rara sensación.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Puusim

Tutu'uli pusim e jippue,  
chokim benasi anemme,  
net am pujteko  
ne suati eene jiapsipo.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Los que se quieren

Crece con alegría niño,  
como en los cerros florece el palo fierro,  
sentado estás hacia el sol,  
ya mero en el mundo das flores.

Crecerás algún día,  
tu corazón buscará otro corazón,  
flor, cuando esto suceda  
la alegría y el amor crecerán en ti.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Emo waatawame

Ili usi, ujjolisi e yo'otu,  
kaupo ejeata sewa benasia,  
ta'au bichaa e katek machisia  
laaulaauti e aniapo abe sewatu.

Chupne'e yoko matchuko,  
bwe em jiapsi senuk jiapsibaane,  
seewa inilen enchi ayuko  
alleeria into ju'u nakria et chupbaane.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Lluvia

Aunque dure mucho tu ausencia  
aun así siempre te recordaré,  
como cuando la lluvia quiere a los árboles,  
así también mi corazón te quiere a ti.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Yuku

Ela'apo e binwa kaabetune  
ta ne jiba eu waatine,  
yuku juyata nake'u  
junalen kechia in jiapsi waata'u.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Doy gracias

Alegre ando en la lluvia,  
doy gracias al dios de la lluvia,  
por haber refrescado completamente mi cuerpo,  
mi corazón al sentirlo se alegra.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Ne a lioj bwania

Alleaka ne yuke'epo weaman,  
yuku yo'ota ne lioj bwaniak,  
in takaa yumalisi baiyoliak  
ju'u jiapsi inilen eaka alle'ak.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Igual que la lluvia

Igual que la lluvia me relampagueaste,  
tus ojos brillaron, destellaron,  
con los truenos de la lluvia asustaste mi corazón,  
es por eso que ya no me acerco a ti.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Yukuta benasia

Yukuta benasi neu e be'oktek,  
em pusim yuku jimaarim wattak,  
yukuta omte benasi in jiapsi womtak,  
junue betchi'ibo kaa into ne eu ruktek.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Madre

Los relámpagos me encandilan,  
por ratos no te puedo ver,  
es lo que me hace sentir miedo,  
¡mamacita, ven, cúbreme!

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Maala

Yuku be'oktia nee tajpipilak,  
chubala ne kaa enchi bichak,  
junu'u into nee majaitua  
maala banse'e nee jintua.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Llega la lluvia

La tierra huele a mojada,  
descubre la llegada de la lluvia,  
otra vez va a correr el agua,  
la flora enverdecerá,  
por esto, por la lluvia.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Yuku yepsa

Bwia komonila juba  
yukuta yepsamta yeu bwise,  
intuchi buitine ju'u baa'a  
juya sialisi ayune,  
junue betchi'ibo  
yukuta betchi'ibo.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Pitahaya

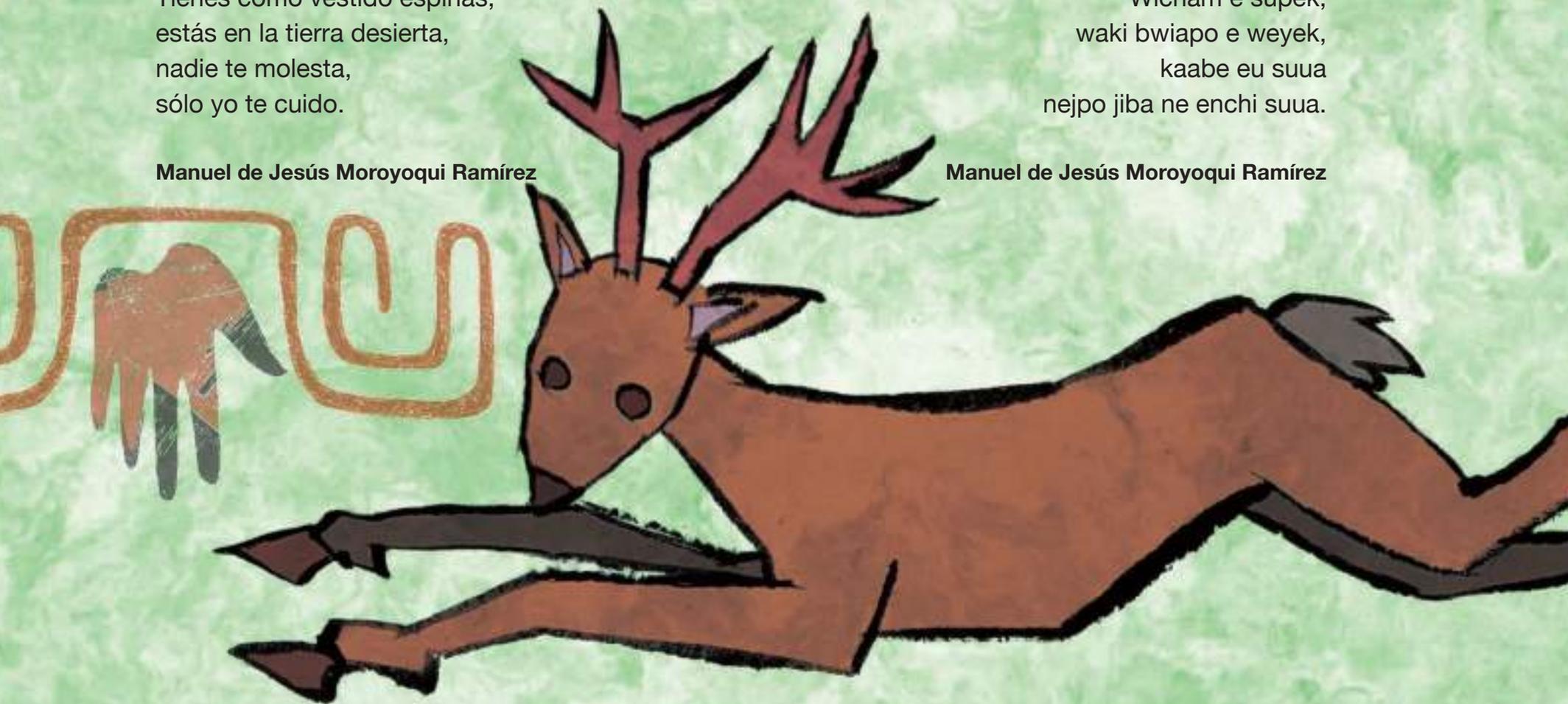
Tienes como vestido espinas,  
estás en la tierra desierta,  
nadie te molesta,  
sólo yo te cuido.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Aaki

Wicham e supek,  
waki bwiapo e weyek,  
kaabe eu suua  
nejpo jiba ne enchi suua.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez



# Venado

Estás parado en las faldas del cerro  
oliendo una flor,  
brincas bonito al salir  
por ser un animal bello.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Maaso

Kau betuk e weyek  
sewata jukjuktakai,  
tu'ulisi e yeu cheptek  
yoawa ujjolitakai.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Flor de San Miguelito

Tengo una flor de San Miguelito,  
la encontré a orillas de un arroyo,  
alegre echaba unos chiflidos,  
porque descubrí algo muy querido.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Masa'asai seewa

Masa'asai sewata ne jippue,  
jakia mayoat ne a teak,  
kia ne alleaka bikue  
bwe'ituk nakwamta neu yeu machiak.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# En sueño

Cuando me llega el sueño me río dormido  
puesto que se me aparece tu cara bonita,  
al verla así despierto con ella,  
por ello no he podido olvidarte,  
siempre te recuerdo.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Tenkuipo

Tenkuita neu yumako ne kee kocheka juni a"ache  
bwe'ituk em pujba ujjolisi neu mamachine,  
junulen a bitchuka ne amak busa'ane  
ae, kanne e beas koptine, jiba ne eu waatine.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Río Yaqui

Al andar a orillas del río,  
me empecé a entristecer al verlo,  
¿porqué se encontrará en estas condiciones?  
el agua que siempre ha sido de los yaquis.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Jiak Batwe

Batwe bwikola weamakai  
ne sioktaitek a bichakai,  
¿jaisa ian inilen machine?  
ju'u jiba jiakita ba'a atte'ari.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# De noble corazón Tu'ulisi e maachi

Me gustas como la salida del sol,  
aun sin haber dormido de noche,  
todos los días me sucede lo mismo,  
recuerdo tu nobleza,  
hermosa joven de buen corazón.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

Ta'ata yeu weama benasia ne enchi tu'ule,  
jain tukaapo kaa kochoka juni'i,  
ta jiba chikti ta'apo inilen neu chupne,  
wa ee betana tu'ulisi machiria.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Mi hijo

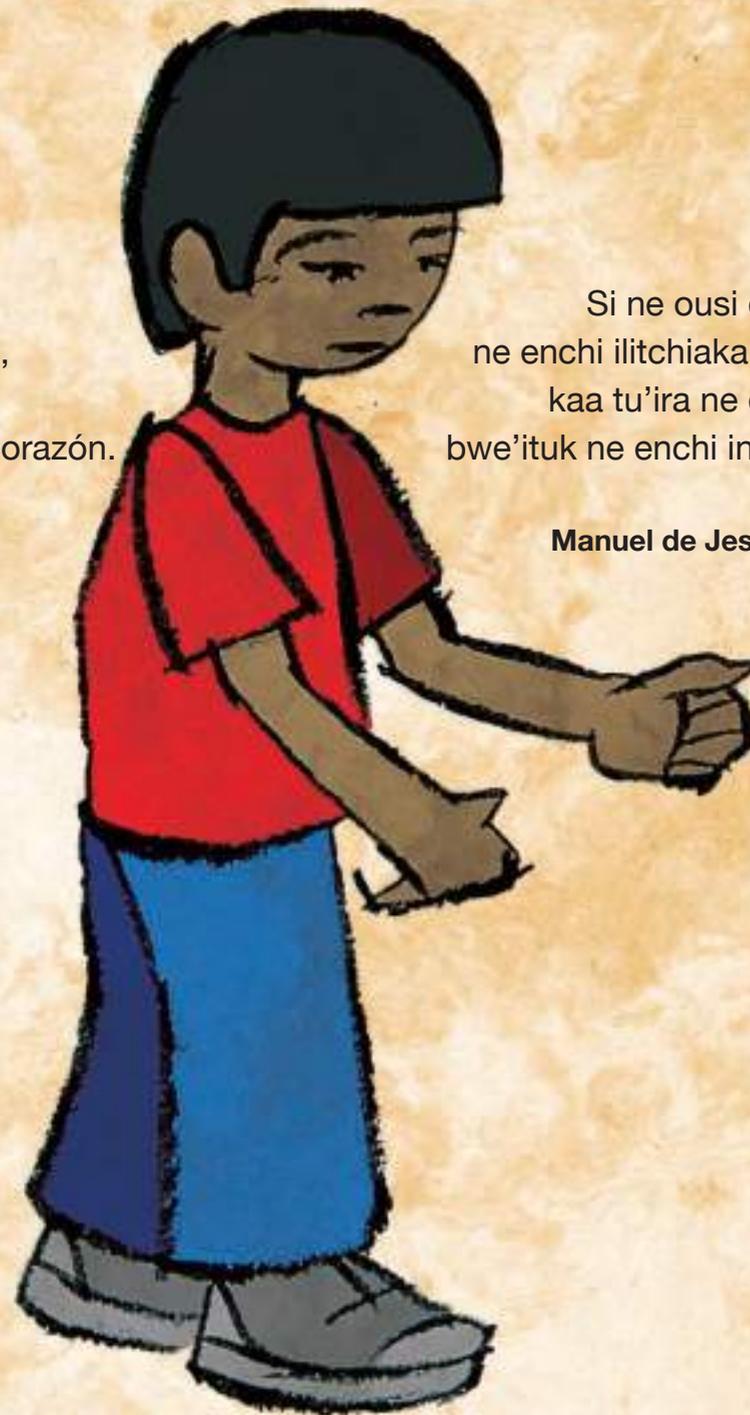
Te aprecio mucho, mi hijo,  
desde que eras pequeño te cuido,  
no deseo lo negativo para ti,  
puesto que te quiero como a mi corazón.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# In uusi

Si ne ousi enchi nake in ili uusi,  
ne enchi ilitchiaka naateka enchi suua,  
kaa tu'ira ne ee betana kaa a'awa  
bwe'ituk ne enchi in jiapsi benasi waata.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Venadito

Qué bonito eres, venadito viviente en la sierra,  
para ti nada es difícil entre el monte,  
porque sabes correr, brincar y saltar,  
los yaquis siempre te tienen en su corazón.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Tomeli

Si e tutu'uli ili tomeli kaupo jo'akame,  
kaita e betchi'ibo obiachi juya nasuku,  
si aa chepte, aa buite, aa ye'e,  
jiaki a jiapsipo bwe'usi enchi jippue.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Hijo

Te quiero con todo mi corazón,  
me gustas desde que naciste,  
pedazo de mi cuerpo, mi hijo.

Cuando crezcas valorarás todo,  
siempre importándote o llevando lo positivo  
puesto que todo habrá para ti.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Uusi

Enchi ne waata tua jiapsiu tajtia,  
enchi ne tu'ule enchi tomtek naatekai,  
in taaka, in yoemia, in uusi.

Yo'otuk e si'imeta nakne  
into tu'irak e kaa wam eiyane  
bwe'ituk si'ime eu ayune.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Siempre iré hacia ti

Todos los días iré hacia ti,  
no sé por qué siempre me siento así,  
que siempre llevando una flor  
y alegre voy contigo.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Jiba ne eu weene

Chikti ta'apo ne eu waatine,  
jaisa jumak jiba ne inilen eene,  
si jiba ne sewata weiyaaka  
alleaka ne eu weene.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Contigo

Contigo aprendí,  
creí muchas cosas,  
por eso te quiero  
desde que nací  
hasta ahora.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**

# Emake

Emak ne jita ta'ak,  
juebanak e neu yeu machiak,  
junue betchi'ibo ne enchi waatak  
naate'epo naateka inilen ne eu a waatak.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**



# Naturaleza

El ser supremo nos regala  
esta bella naturaleza,  
nos lo ha dejado  
desde todos los tiempos.

**María del Pilar González López**

# Ania

Inika tutu'uli aniata  
aapo itou a to'osiika,  
ju'u itom achai o'ola,  
tua te aapo'ik aet a baisaine.

**María del Pilar González López**



# Madre

Madrecita, te respeto,  
te quiero,  
para mí eres  
una flor, madrecita.

**María del Pilar González López**

# Ae

Ae, enchi ne yo'ore,  
enchi ne waata,  
kia e seewa  
nee betchí'ibo in ae.

**María del Pilar González López**



# Flor

Flor bonita,  
quisiera ser bonita como tú,  
para que todos me admiren,  
así no andar triste  
en esta tierra.

**María del Pilar González López**

# Seewa

Juya aniapo e tutu'uli seewa,  
ele benasi ne tutu'ulipea,  
sí'imem ne nee tu'ulituapea,  
inim bwam bwiapo inilen ne weampea.

**María del Pilar González López**

# Mi niño

Mi niño,  
pedazo de mi corazón,  
estoy muy contenta  
porque tú has llegado a mí,  
y porque ahora  
ya no estoy sola en esta  
vida, hijo mío.

María del Pilar González López

# In o'ou aso'ola

In o'ou aso'ola,  
in rebei jiapsi,  
tua ne allea  
enchi yepsaka'apo amani,  
bwe'ituk ian  
jaibu ne kaa nejpilai,  
in aso'ola tutu'uli.

María del Pilar González López

# Pajarito

Naciste en un nido  
cierto día,  
tu mamá pájara  
se alegró mucho,  
creciste arriba en el nido  
pajarito bonito,  
verte me alegra el corazón.

María del Pilar González López

# Wikit aso'ola

Tosapo e tomtek  
jak taewaichi,  
em mala wiikit  
ousi alle'eak,  
yo'otuka'e, jikachi  
tutu'uli wiikit,  
enchi bichaka ne alle'ak.

María del Pilar González López



# Cielo

Azulito te ves,  
has crecido bonito,  
lo bueno se refleja  
en ti, ahora, mañana  
y para siempre.

**María del Pilar González López**

# Teeka

Tewelisi e mamachi,  
tutu'ulisi e chuppla,  
tu'ira et mamachi  
i'ani, yooko into jakwo juni'i.

**María del Pilar González López**

# Me quiere

El niño que llora,  
el que me recuerda,  
el niño que está sentado aquí,  
orgullosamente me querrá.

**Santa Idalia Estrella Valenzuela**

# Nee waata

Ju'u ili usi bwaname,  
ju'u neu waateme,  
ju'u ili usi um katekame  
tu'ulisi nee waatane.

**Santa Idalia Estrella Valenzuela**

# Flor chiquita

Bonita flor chiquita,  
a ti, flor rojiza,  
te voy a dar de beber  
para que crezcas bonito  
con tus pétalos hermosos.

Anónimo

# Sewa ilitchi

Tutu'uli sewa ilitchi,  
empo ili sewa sikjewe  
enchi ne baaji'ituane,  
bwe tu'ulisi e yo'otune,  
em sewa sawammak  
tu'isi e yo'otune.

Anónimo

# Pilar

La que tiene el cabello hasta la cintura,  
la que tiene la alegría en su rostro,  
así creciste para hacerte mujer,  
por eso me has robado la mirada.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez

# Pilar

Wikosau kom tajti chonekame,  
alleeria em pujbapo maachi  
junulen empo yo'otuka jamuttula,  
kiali'ikun empo nee pusim u'uraala.

Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez



## Dios no pega con vara

Si le faltan el respeto a sus mayores o si llegan a hacer algo indebido dondequiera que anden, hasta en su propia casa, en esos momentos nada les pasará, pero después ya olvidado el suceso, si llegan a tropezar o llegan a golpearse con algo, alguno de los mayores dirá: “Dios no pega con vara”.

Anónimo

## Achai o'ola kaa kutaka yee beba

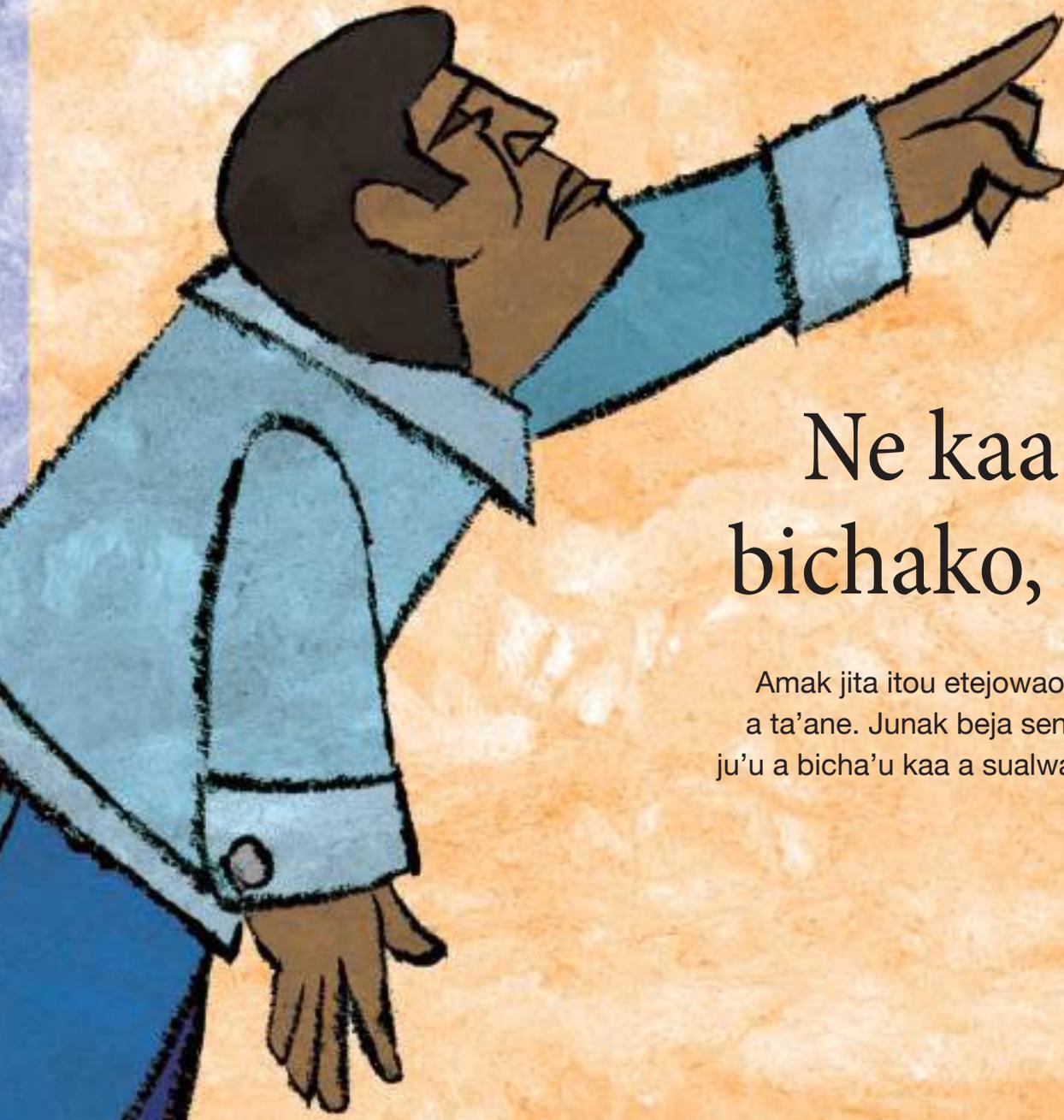
Jiba tua empo jak weeama'ateko, jita kaa tu'ik em yaako, junama jumak kaita eu chupne, ta chukula jaibu kaa au waatiwao, empo teiteko o ko'okosi ayuko jabesa yo'owe inilen eu jiune:  
Achai o'ola kaa kutaka yee beba.

Anónimo

# Si no lo viera con mis ojos no lo creería

En ocasiones, cuando nos cuentan algo, no lo creemos y tomamos por mentirosa a la persona. Para creer, queremos ver eso que nos cuentan, pero si no, confiamos en lo que nos dicen en ese momento. Por eso decimos: “Si no lo viera con mis ojos no lo creería”.

Anónimo



## Ne kaa in pusimmea a bichako, ne kaa a sualne

Amak jita itou etejowao, amak te kaa a sualne into aanoki'ichipo te a ta'ane. Junak beja senu jita sualbaeteko tua a bitbaane bweta ket ju'u a bicha'u kaa a sualwachituko, junakbeja inilen te jiune: Ne kaa in pusimmea a bichako, ne kaa a sualne.

Anónimo

# El que trabaja es quien sabe lo difícil que es

En ocasiones, la gente ve a quienes trabajan. Comparan el trabajo con algo fácil de hacer y dicen que no da trabajo, pero se dan cuenta que sí lo es hasta que lo experimentan. No se sabe lo que implica el trabajo hasta que se reflexiona en torno a él y se comprende. Sólo aquel que realiza el trabajo sabe lo que significa, por eso dice: “Quien trabaja es quien sabe lo difícil que es”.

Anónimo



## Ju’u tekipanoame, jiba ju’unea jaisa a lottiachi’u

Amak ju’u yoemia tekipanoamta bitchune, kaa obichiasi a tamachiane, baitiupo kaa obiachi ti jiune o che’a juni si obiachi ti jiune, seenu ama emo bwaniako, junak beja ju’unene, kiali’ikun senu kaa montine jita joowau juni’i bwe’ituk kaa aet mammattene, inilensan ju’u tekipanoame jiba ju’unea jaisa aet lottine into aa a joone juka tekilta.

Anónimo

# Ojos cerrados, el corazón no siente

Cuando una persona no se da cuenta de algo malo que sucedió o no le informan, jamás sentirá algo en su corazón. Andará como si nada hubiera sucedido, por eso la gente, de broma, dice: “Ojos cerrados, el corazón no siente”.

Anónimo

## Pusim eta'ituko, jiapsi kaita ine'a

Wa yoemta jak weamao, jain kaa tu'ik ae naat yeu siiko, ta kaa a bichako kaachin eene o che'a juni baita'awako, kaita a takaawapo ine'ene, alleaka naaj kuaktine, kial'i'ikun amak kia baitiupo juni inilen jiuna: pusim eta'ituko, jiapsi kaita ine'a.

Anónimo

# El que se sienta debajo de una ramada tendrá buena sombra

Si una persona, ya sea en el trabajo, en el deporte, en las fiestas o en otros momentos, se relaciona con una persona que sabe, tendrá bienestar porque va a aprender cosas buenas.

Por ejemplo, si alguien quiere ser vaquero debe buscar un vaquero que sepa lazar, jinetear, herrar, etcétera. Va a aprender de él porque el vaquero sabrá mucho. Hay que acercarse a las personas que saben, porque de ellas se aprenden cosas productivas. El que se sienta debajo de una ramada tendrá buena sombra.

Anónimo



## Tu'i jekkaata jipu'une

Yoemeta tu'ik jiapsekamtau rukteko, tu'ira ae betana ayune o che'a juni'i, au weeneme tu'ine, maasu: senu bake'otubaeteko, yeu a pu'ane juka yoemta che'a aa jichoilamta, aa tamajtemta, aa tepojtemta, junaemak a'awene. Che'a tu'i aa jita joamtau ruktine, junak beja che'a tu'isi jita ta'ane, junalensu: tu'i jekkaata jipu'une.

Anónimo

# Cuando atrape a un cenizante, hasta entonces te platicaré

Nadie debe hablar si no vio lo que dice. Si alguien hizo algo malo pero nadie lo vio, se debe ser prudente al decirlo o es mejor callar. Por eso: “Cuando atrape a un cenizante, hasta entonces te platicaré”.

Anónimo



## Wiibista bwiseko beja junak ne enchi tejwaane

Ini etejoi inilen jibae: seenu kaa jita teuwa o jita au teuwaatu, kaa witwitti etejowamta ju'uneiya'ateko o che'a juni'i, senu kaa aa jabeta yeu bwise kaa tu'ik ya'alata, si kaa a bichako bwe'ituk kaa bitlatune kaa aa etejo, kiali'ikun nejpo: - wiibista bwiseko beja junak ne enchi tejwaane.

Anónimo

# Si no lo quieres, no le tengas lástima

Cuando el hombre tiene muchas cosas y ve algo bonito, si no es para él, debe dejarlo pues no está en su destino poseerlo. Esto quiere decir que si alguien no quiere algo, que lo deje, porque tal vez le haga falta a alguien más. Si no lo quieres no le tengas lástima.

Anónimo

# Kaa a waata'ateko, kat a beutia

Amako, jabe yoeme unna jita jippueteko, jita bicha'ateko, a nu'upeene, ta kaa au be'e ti jiune, junak a su'utojine. Junalensu: kaa a waata'ateko, kat a beutia.

Anónimo



# Cuando los acuerdos no están por escrito, están mal

Se realiza alguna actividad con otras personas y la que está a cargo no queda conforme porque lo acordado no resultó. Para que el trabajo resulte como se quiere, debe estar respaldado por un documento firmado por todos los participantes para hacerlos responsables.

Anónimo



## Noki kaa suma'awateko, kaa tu'i

Juka ya'abaawamta kia etejoipo luula kaa aet yeu yuma'awako, ju'u ya'ut omtine o rojiktine, kialii'ikun junulen benak kaa yeu simne'epo, jiba tu'isi a suma'ane juka tekilta, che'a juni'i, ji'osiapo luula a ji'ojteka into a yoka'ane jume ama tekilta bo'ojame, junulensu: noki kaa suma'awateko, kaa tu'i.

Anónimo

# Lo que es de Pótam siempre será para los poteños

Si algunas personas van a un lugar desconocido y les pasa algo bueno o malo tratan de resolverlo, pero hay asuntos que no entienden y sólo los resuelven los que conocen. Por ejemplo en Vícam, en la fiesta de San Juan, la gente de allí sabe cómo se realiza el proceso pero la gente de fuera no lo conoce y por eso decimos: “Lo que es de Pótam siempre será para los póteños”.

Anónimo

## Pota betana kateme, jiba Potapo jo'akame betchi'ibo

Ini'i etejoi inilen jiubae, yoemem jak rejteo jita ameu yeu siiko tu'ik o kaa tu'ik, jiba a tu'utebaeka eene, maasu pajkopo, Bikapo, San Juan pajkowao, ama jo'akame jiba ju'unea jaisa a papajkoriawa'u, jabe pa'aku betana weyeme kaa aet ju'unene, kialii'ikun ju'u etejoi: Pota betana kateme, jiba Potapo jo'akame betchi'ibo.

Anónimo

# Voy despacio pero te llevaré lejos

Si hacemos un trabajo con calma quedará bien, pero si lo hacemos rápido puede quedar mal. Por ejemplo, un señor le va a enseñar a tocar el violín a otro. No le va enseñar todo en un día porque no aprendería. Lo hará a diario y, al ser constante, aprenderá mejor. Voy despacio pero te llevaré lejos.

Anónimo



# Laaulaauti ne weye, ta ne mekka enchi weiya

Tekilta joateko, kaa yumjojoeteko o aet ousi jiapseko, laaulaauti a joateko juni'i, taewaimmak bu'uk ya'ane, kaa bamsi jita joobaane, bwe'ituk amako ju'u tekil kaa tu'isi yeu weama, maasu yoeme labenta senuk majta'ateko kaa seechukti si'imek a majtane, taewaim aet simne into majtawame chikti ta'apo laaulaauti emo majtasimne, junuen a yuma'ane juka tekilta: laaulaauti ne weye ta ne mekka enchi weiya.

Anónimo

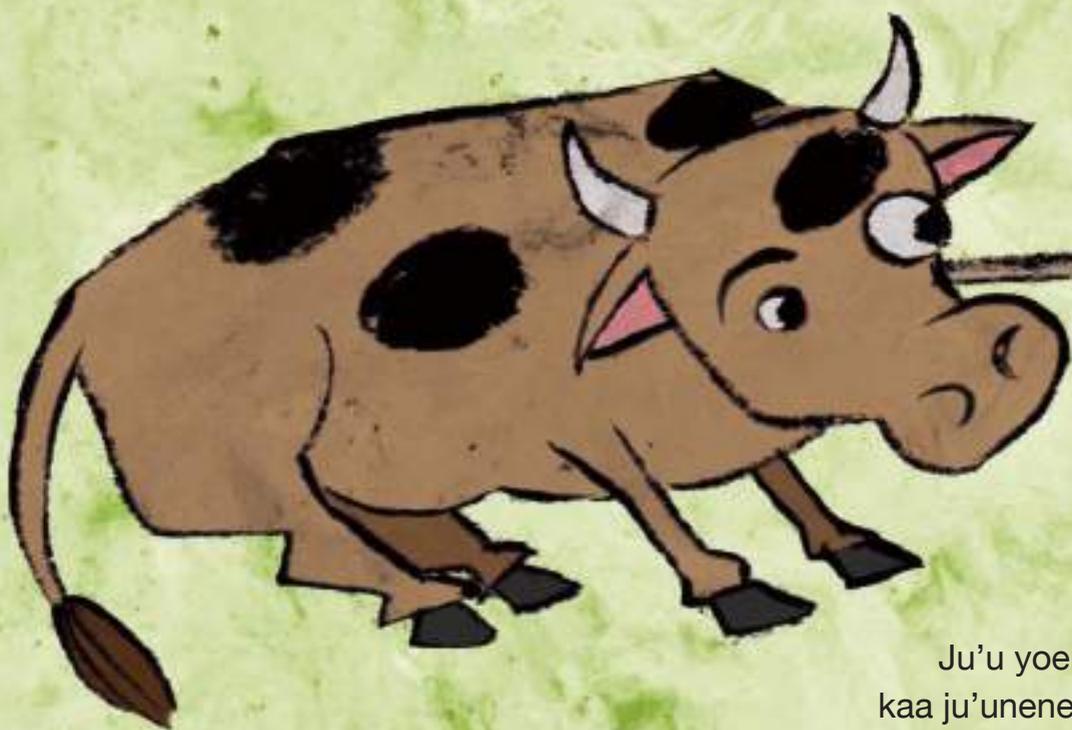




# La res sacrificada será buena para asar

El hombre quiere hacer algo pero no se siente capaz porque desconoce cómo debe hacerse. Cuando alguien quiere hacer algo, antes debe saber cómo realizar la actividad, verla y entenderla para poder hacerla. Por lo tanto se dice: “La res sacrificada será buena para asar”.

Anónimo



Wakajtuko,  
jiba aa soba'atu

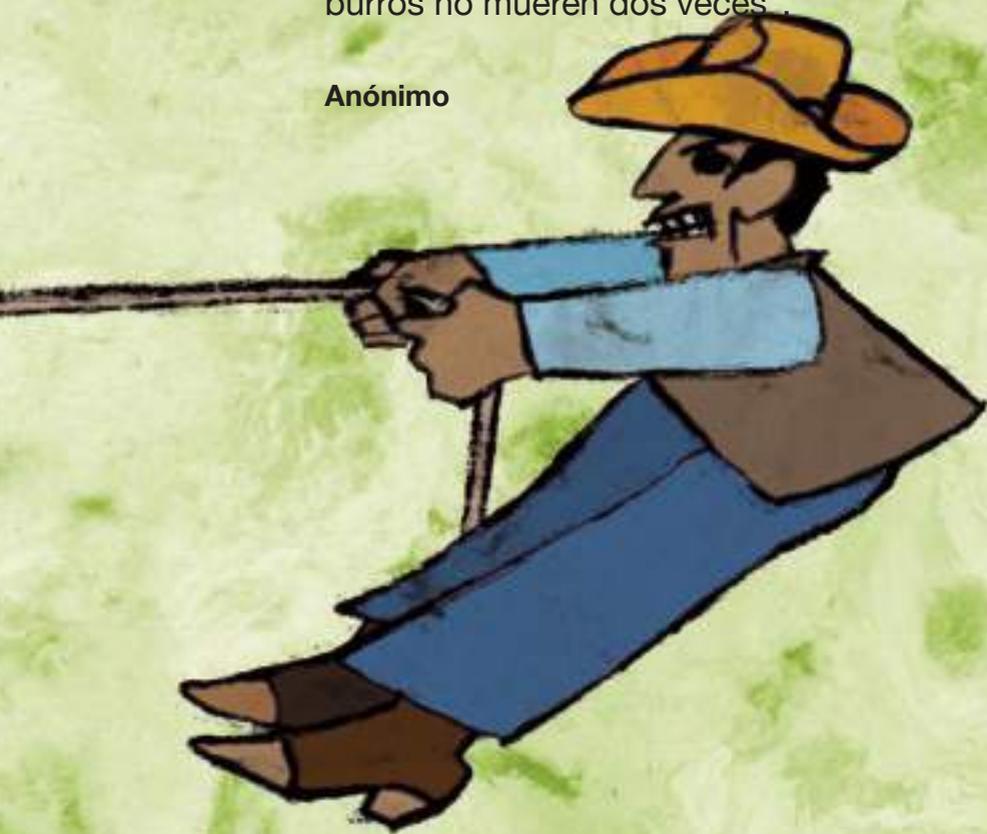
Ju'u yoeme jita ya'abaane, ta kaa aet pappeene, bwe kaa ju'unene jaisa a ya'anapo, junulensan jabe yoeme jita ya'abaeteko, bat a ju'uneiyane jaisa a machiaka'apo, tua a bitne, aet mammattene, junak tu'isi aet yeu yuma'ane.

Anónimo

# Los burros no mueren dos veces

Esto se le puede decir a una persona cuando logra hacer algo difícil, pues para otras personas será muy difícil hacerlo y tal vez, no se podrá repetir la acción. Tal como en un juego de beisbol, cuando alguien pega un cuadrangular es admirado, pero si esa persona llegara a decir: “Al rato lo repetiré”, no le creerán y le dirán: “Los burros no mueren dos veces”.

Anónimo



## Burum kaa wosa kokko

Ini aa teuwaatu yoemtawi obiachisi machik tu'isi aet a yeu yumako, ini a yaaka'u watem betchi'ibo unna obiachitune, kiali'ikun jumak ju'u yoeme kaibu intuchi a ya'ane, maasu pelo'ota yeuripo jabe yoemta pelo'otam yeu a beebako, si uttiana, ta inilen a jiako: chukula ne intuchi pelo'otam yeu bepbae. Kaa sualna, che'a juni inilen au jiuna: burum kaa wosa kokko.

Anónimo



# Cuando vaya, hasta entonces te lo cuento

Cuando sucede algo y no se entera la persona qué pasó, no puede platicar sobre ello porque no sabe. Cuando se quiera platicar o realizar algo debe conocerse para que la opinión no quede en el aire. Es por eso que se dice: “Cuando vaya, hasta entonces te lo cuento”.

Anónimo

# Aman siiko beja ne eu a etejone

Senu jita yeu sika'apo, kaa ama ane'eteko kaita ju'uneiyaane,  
kiali'ikun kaita etejone bwe'ituk kaa tu'isi ayune, kaa  
junulen yeu a simne'epo jabe yoeme jita etejobaeteko o jita  
ya'abaeteko, ju'unene junak beja kaa jekapo nokne, junalensu:  
aman siiko beja ne eu a etejone.

Anónimo



# En la calle no te creas un sol, mejor sé una estrella en tu casa

Cuando una persona sale de su casa y se comporta de manera distinta, se cree pavo real con todo su esplendor, pero hay veces que a otras personas no les cae bien. Por eso la gente no debe comportarse así. En casa se debe empezar con el buen comportamiento y actuando con sencillez. Entonces: “En la calle no te creas un sol, sé mejor una estrella en tu casa”.

Anónimo

# Empo pa'ariat kaa ta'ata benabaane che'asu em jo'arapo e chokitune

Jabe yoeme a jo'arapo yeu siiko, ta'abwisi emo uju'une, che'asan ko'oboeta benasi bwasiata kecha'alatune, emo bwe'usi eiyane, amako junulen senuk machiako wate yoemiatau kaa tu'isi weeche, kial'i'ikun senu kaa inilen benane, jo'arapo senu naatene, tu'isi machine, tu'i bo'ota aemak jo'akame maksimne, junalensu: Kaa pa'ariat ta'ata benabaane che'asu em jo'arapo e chokitune.

Anónimo

# Una casa que se cae se puede volver a levantar

Si alguien tiene un cargo importante en el trabajo, sea hombre o mujer, y le empieza a ir mal, debe luchar para levantarse. No debe ser apático sino ser positivo. Por eso dicen: “Una casa que se cae se puede volver a levantar”.

Anónimo



## Kari wechekame intuchi aa kecha'atu

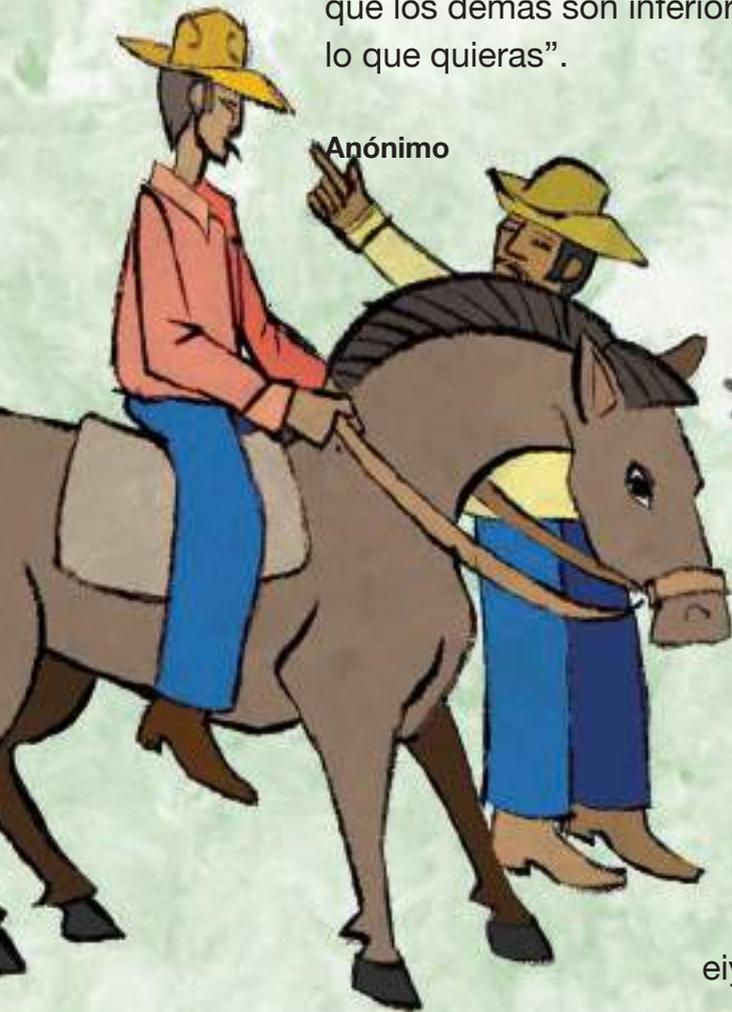
Jak tekilpo, jabetune o che'asu o'outune o jamuttune, tu'isi au a weyeo si alleene, ta seechukti tekilta kaa tu'isi au a kuakteko rojiktine, ta kaa junum lu'ute ju'u ania, jiba aa intuchi emo tobokta kialii'ikun: Kari wechekame intuchi aa kecha'atu.

Anónimo

# No porque seas más fuerte vas a hacer lo que quieras

Si alguien tiene un puesto importante, ya sea de gobernador o jefe, y no toma en cuenta la opinión de los súbditos o empleados es prepotente. Si considera que los demás son inferiores, se dice: “No porque seas más fuerte vas hacer lo que quieras”.

Anónimo



## Kaa empo utte'ak ti jiaka empo jita juni ya'abaane

Amako jabe yoeme nesauta utte'akamta mabetako, aapolaituka benasi emo eiyane, maasu kobanaotune o jak ya'uttune, bem teuwa'u jiba lutu'uria ti jiune, kaa into senuk teuwa'u mabetne into kaa inilen katek, junu emoi'awamta etejo, emo ya'utle, yoemiata betuk bitbae kialii'ikun: empo kaa utte'ak ti jiaka empo jita juni ya'abaane.

Anónimo

# No todos tenemos el mismo sentir

Uno cree que todos son iguales, pero siempre hay quienes piensan diferente y comprenden de manera distinta. Hay personas que realizan su trabajo con mucha dedicación pero hay otros que lo hacen de otra forma, tal vez porque no les interesa tanto. Entonces: “No todos tenemos el mismo sentir”.

Anónimo

# Kaa si'ime nana'anak jiapsek

Juebena yoemiata ane'epo jumak si'ime inilen eene, tua nana'ana ju'u bato'ora, tua tu'isi emo uju'umme ta wewe'epulaim ta'ataiteko ta'abwisi jiune, bwe kaa si'ime nanaa'nasi jita mammatte, kaa si'ime nana'anasi a koba namya juka ameu ayukamta. Jume yoemem wawateka jitat jiapseka a joone jita tekilta au yecha'ik, ta ket wawateka ta'abwisi a jojoa bwe'ituk kaa tua alleaka a mabetak jumaku'u, junalensu: Kaa si'ime nanaanak jiapsek.

Anónimo



# Los cuervos parecen todos iguales, pero no actúan igual

Creemos que todas las personas son iguales, pero al tratarlas nos damos cuenta de que piensan de diferente manera. Es entonces cuando se ejerce la tolerancia porque uno tiene que respetar a la persona sin importar cómo piense. Es por eso que se dice: “Los cuervos parecen todos iguales, pero no actúan igual”.

Anónimo



Jume koonim nana'ana bena, ta  
kaa nana'anasi a'anemme

Ini etejoi ket a teuwa, amako seenu si'ime yoemiam nana'anasi eiyane, ta ket am ta'ataiteko amet mammattetaitine kaa nana'anasi yoemiam, ta'abwisi jita mammatte, junulensan ju'u yee yo'oriwame ama tomte, bwe'ituk senuk jain a machiak juni senu a yo'orine, intuchi ama kechia yoemem kaa nana'anasi emo am uju'u kia am bitnee kial'i'ikun: jume koonim nana'ana bena, ta kaa nana'anasi a'anemme.

Anónimo

# Te veo opaco aunque te bañes

Hay veces que una persona se cree superior a otras porque está muy bien arreglado o es presumido. La gente que lo conoce le dice: “Te veo opaco aunque te bañes”.

Anónimo



## Tookosi ne enchi bicha, jain enchi uba'alatuk juni'i

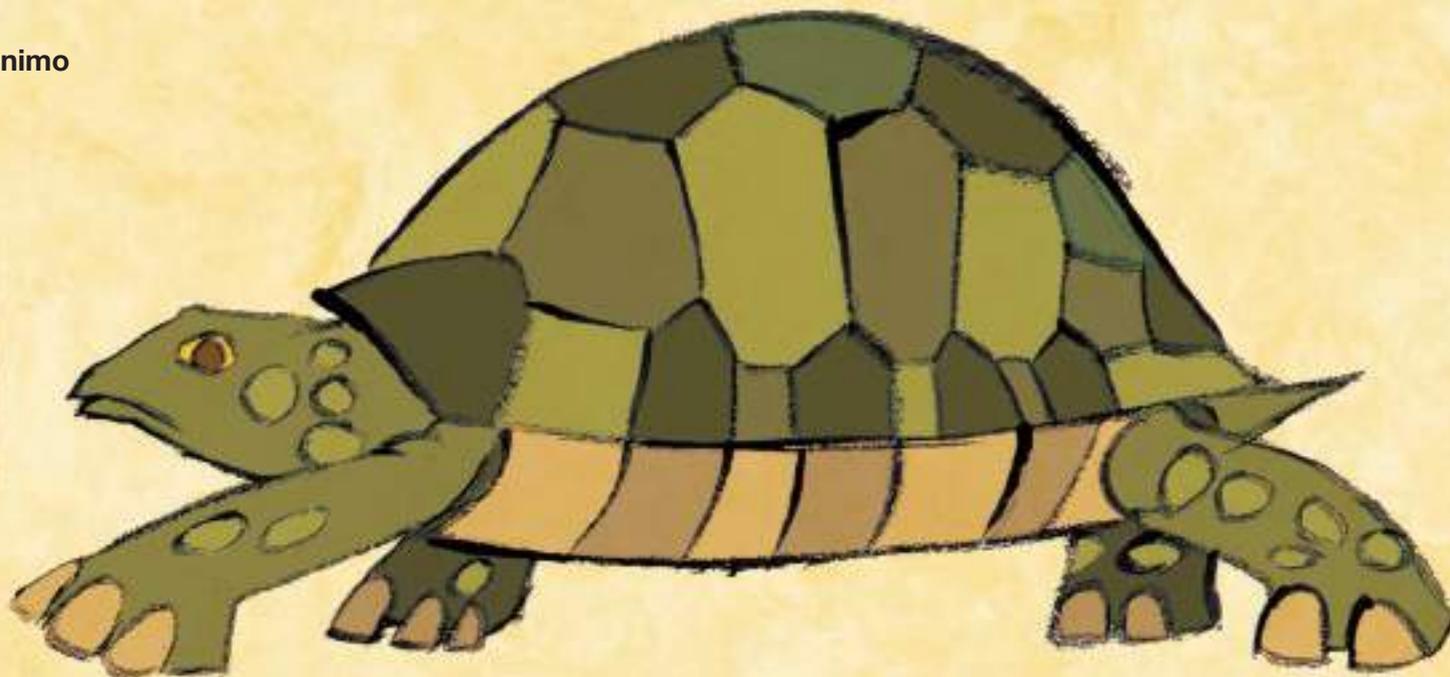
Amako senu yoeme unna emo che'ewarine, unna tomekamta benasi emo uju'une, tu'isi  
emo a'analatune junalensu emo uttiane, ta yoemia jaibu a ta'ane, junak beja inilen jiune:  
tookosi ne enchi bicha jain enchi uba'alatuko juni'i.

Anónimo

# Eres conchuda como la tortuga

Si las personas le llaman la atención o aconsejan a alguien que tiene un cargo o no cumple con su trabajo en su pueblo, y ésta, por más que le digan, no entiende ni hace caso, la gente le dirá: “Es conchuda como la tortuga”.

Anónimo



## Mochikta benasi turuik beak

Jak lopo'oyo'apo jabesa yoeme tekiata jipu'une, ya'uttune, junalensu tekilta kaa tu'isi yeu a weyeo, ju'u yoemia aemak tekipanoame kaa tu'isi a bittaitine, junak beja aemak etejone, kaa tu'ik a joa'ut a pupujtetuane bweta tua inilen au jiuwai juni ju'u yoeme kaa am jikkajine o che'a juni'i, kaabesan aemak etejokamta benane, kial'i'ikun wa yoemia inilen jiune: Mochikta benasi turuik beak.

Anónimo

# Aunque en la lluvia ande, no me mojo

Si un joven habla en su casa de que se ha enamorado de una muchacha, le dirán que está muy joven y que espere más tiempo. Si el muchacho la conoce bien, la ha tratado, conoce su forma de ser y de comportarse, por más que le hablen sobre ella, siempre la va a querer y no escuchará los comentarios. Por eso decimos: “Aunque en la lluvia ande no me mojo”.

Anónimo



## Yukupu weamaka juni kaa kommona

Ini noki inika teuwa: yoemta o jamutta kaa yuututaiteko a malawa au nokne: Tu'isi a mammatte juka em joa'u, ketun e kaa yo'owe, chubala bo'obicha taewaim eu yebijne junule benak em ya'ane'u betchi'ibo. Chikti ta'apo aewa into a achaiwa junulen au jiune bweta katchan jita jikkajakamta benasi au bitne, ama naabujti jume aemak weweri juni kaa a tu'urine, ta junulentuk juni'i, kaitasan ae konila jiamta benane, junalensu: yukupo weamaka juni kaa kommona.

Anónimo

# Te me fuiste de las manos como si fueras agua

Si ofrecen un trabajo, muchos lo aceptan pero conforme lo van conociendo, la labor llega a ser pesada. El patrón al observar esto, los despide y se quedan sin empleo o también, si un hombre tiene una novia y de repente se le va, entonces se expresa: “Te me fuiste de las manos como si fueras agua”.

Anónimo

# Tua e ba'am benasi mampo kaabetuk

Ini inika etejo: Ili tekilta seechukti yeu machiako jak pajkopo o jo'arapo, ili jalekika ama ane, ta tekilta bettesi machitaiteo, jume yoemem laaulaauti saka'ataitine, senu weepo kechia, jamutta si ousi tutu'uliako jaibu yoemem a ukkuline. Junaksan jabesa yoeme aemak etejone ta seechukti a siiko, rojikteka inilen jiune: Tua e ba'am benasi mampo kaabetuk.

Anónimo



# Aunque brilles como estrella, nunca lo serás

Hay personas que presumen de conocer mucho de la vida. Se creen que su comportamiento es inteligente, pero de repente, realizan una acción que los delata y la gente al ver eso comenta: “Aunque brilles como estrella, nunca lo serás”.

Anónimo



## Jain beojkosi emo uju'ume junulentaka juni kaa chokisi chupe

Yoeme senu yoemtat jiopne, bwe tua ousi a sualne, a yo'orine, jikat a jipu'une, ta jak weeka ju'u yoeme jikat jipu'uwakame kaa tu'ik yaako, yoemiatau kaa tu'isi a tawako, wa yoemia a sualeme beja kaa into aet eene junalensu: Jain beojkosi emo uju'ume junulentaka juni kaa chokisi chupe.

Anónimo

# No toda la gente sabe rebuznar

Esto nos enseña que no sabemos todo. Hay trabajos o deportes que realizamos mejor que los demás y somos excelentes aunque para otros sea difícil. Por ejemplo, un buen gobernante hace buenas obras en beneficio del pueblo porque conoce los problemas, pero si alguien que desconoce los problemas llega al poder, no sabrá qué hacer. Por eso: “No toda la gente sabe rebuznar”.

Anónimo



## Kaa si'ime aa buru bwaana

Ini etejoi jita ta'ammeu yeu chupe, bwe'ituk bem aa joa'u kaabe into aa a jooa, kaabe into au emo pappeiya, inilen kechia tekilpo jabe yoeme tutti jita a jooame, tua a koba suawane junalensu kaabe into alebenasi a ya'ane, junaksan inilen jiuna: Kaa si'ime aa buru bwaana.

Anónimo

# Sólo los que viven en la casa saben cómo son

Los que realizan actividades en conjunto saben cómo hacen pues conocen su entorno y el trabajo. Nadie que sea de afuera debe interferir o querer involucrarse. Para tener buena participación, primero debe aprender. Por ejemplo, sólo los que participan en una fiesta conocen cómo se hace. De esa manera: “Sólo los que viven en la casa, saben cómo son”.

Anónimo



Jo'arapo jo'akame jiba ju'unea  
jaisa a machiaka'apo amani

Wame jita nau jooame jiba emo ju'uneiya jitasa bempo'im nasuk ayukamta, junulensan jabe pa'ariat weyeme kaa ama emo kibacha bwe'ituk kaa ju'uneene, jumak kaa tu'isi ama ayune kial'i'ikun jume nau pajkome jiba emo ju'uneiya, junalensu ju'u etejoi inilen yeu chupe: Jo'arapo jo'akame jiba ju'unea jaisa a machiaka'apo amani.

Anónimo

# El pequeño coyote, de grande, sabrá aullar coyote

El hombre hereda su sangre y sus bienes a los hijos. Por ser sus hijos querrán parecerse a él. Por ejemplo, si algún hombre sabe tocar el violín, sus hijos pronto aprenderán a tocarlo. Es por eso que: “El pequeño coyote, de grande, sabrá aullar coyote”.

Anónimo



## Ju'u wo'i aso'ola yo'otuk aa wo'i bwanne

Jiba ju'u yoeme a ojbowa into a atte'awa, a yoemiau aa to'osiime, junalensu jaisa a machiaka'apo jume a usiwam ket ale benatubaane maasu: Senu yoeme si aa labenta jiuatane, yoko matchuk a usiwam ket lauti au suatune inilensan: Ju'u wo'i aso'ola yo'otuk aa wo'i bwanne.

Anónimo

# No te escondas como las tortugas

Si algo sucede en el trabajo, en casa u otro lugar, sea difícil o no, no hay que dejarlo pasar ni tenerle miedo. Al contrario, con la frente en alto, hay que enfrentar la situación para poder solucionarla. Entonces la persona será reconocida como buena. No te escondas como las tortugas.

Anónimo

# Kate mochikta benasi emo e'eria

Tekilpo, jo'arapo o jak juni senuk weama'apo, jita au yeu siiko bettesi machikai o kaa bettesi machikai, senu kaa a nanajriane, kaa wojjanriane, kaa a majaine, che'asan jikau kobateka au kiktene ayukamtawi, bamseka a tu'utebaane juka ayukamta, junak beja tu'i yoempo emo ta'atebone, junalensu empo: Kate mochikta benasi emo e'eria.

Anónimo

# Por más que me tropiezo, no me caigo

A cualquier persona que tenga trabajo o que tenga algún cargo no siempre le saldrán bien las cosas, pero no por eso va a decir: “Hasta aquí he llegado”. Hay que tener fuerza para enfrentar la situación. Así todas las cosas saldrán bien: “Niño, por más que tropieces no caigas”.

Anónimo

# Jain teiteiteka juni ne kaa weeche

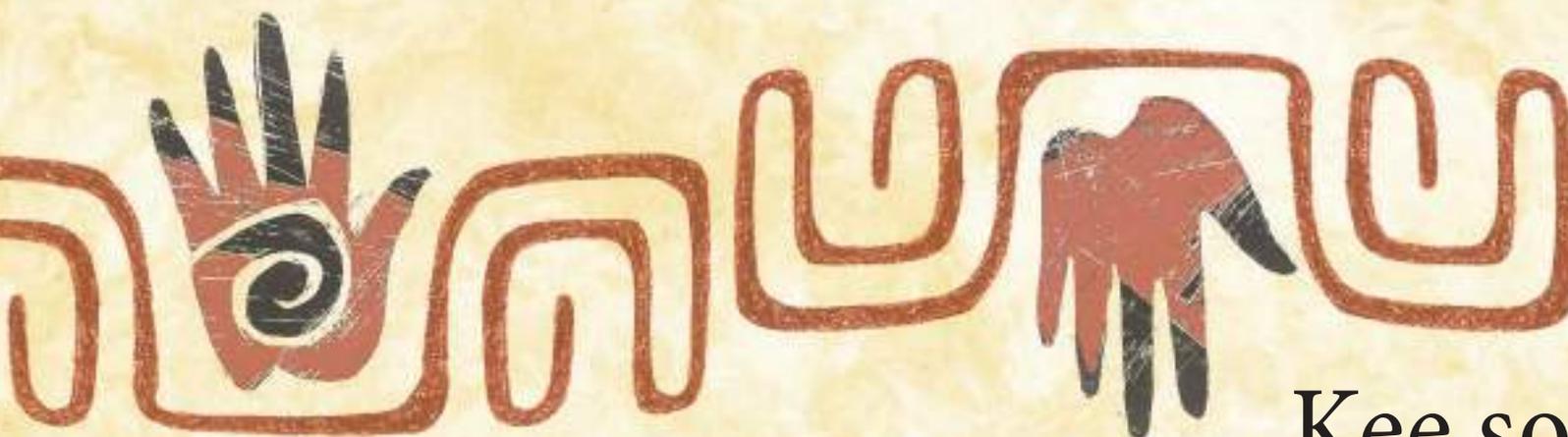
Jabesa yoeme tekilta mabetlatune o jita tekilta jipu'one, amak kaa tu'isi au yeu weene ju'u tekil, ta kaa junue betchi'ibo junum tajti jiba ne siika ti jiune, e'e, intuchi utte'am bwiseka au kiktene, junulen jita juni tu'isi yeu yuma'atune. Empo uusi: Jain teiteiteka juni kat weeche.

Anónimo

# Ponte el zapato antes de espinarte

Este texto habla de que primero se debe reflexionar qué está pasando si es que una persona va a hacer algo o va a interferir en alguna situación. Con conocimiento, puede hacer lo que sea, entonces todo le saldrá bien. Es por eso que: “Ponte el zapato antes de espinarte”.

Anónimo

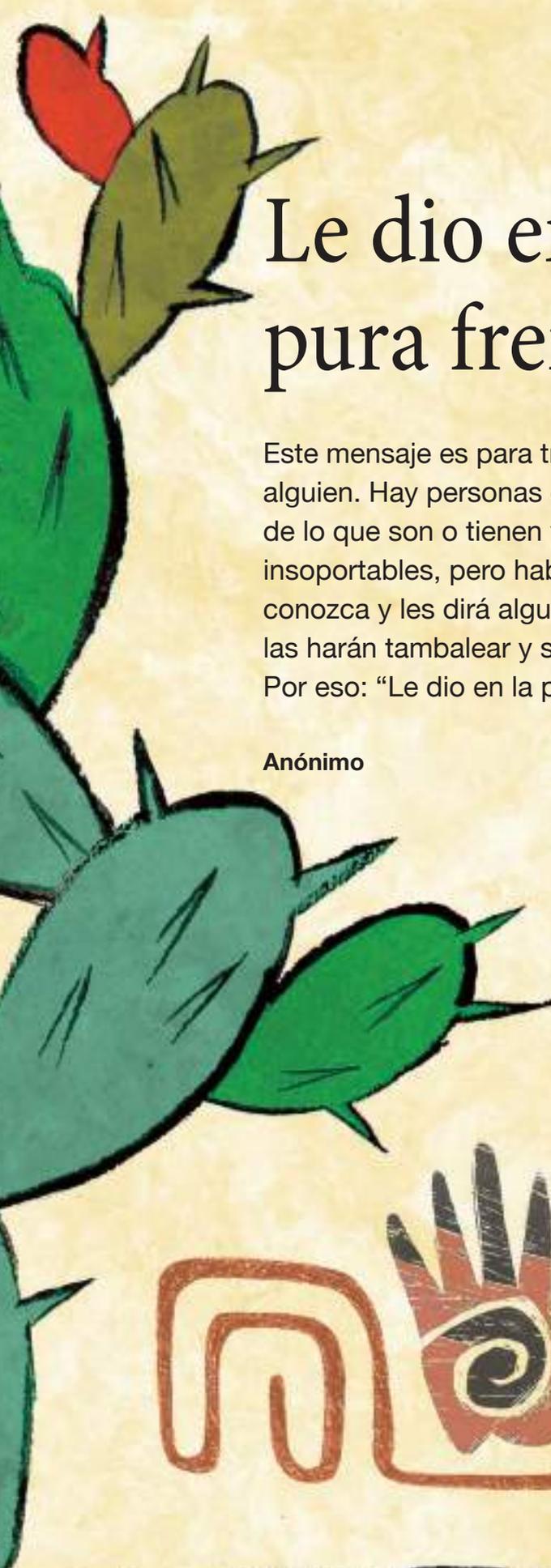


## Kee sosoka bochampo wokte

Ini etejoi a teuwa, senu yoemeta jita ya'abaeteko  
o jak emo tuttabaeteko, bat emo temaine jaisa  
a machiaka'apo amani, junak beja ju'uneaka jita  
juni ya'ane o tu'isi ama yeu simne, kial'i'ikun inilen  
jijiuwa: Kee sosoka bochampo wokte.

Anónimo





## Le dio en la pura frente

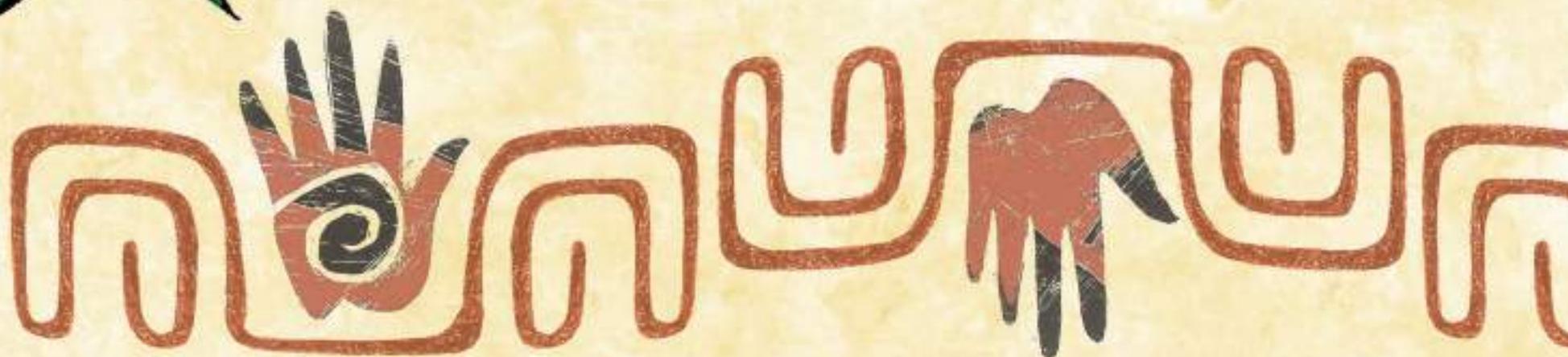
Este mensaje es para tranquilizar a alguien. Hay personas que presumen de lo que son o tienen y a veces son insoportables, pero habrá alguien que las conozca y les dirá algunas verdades que las harán tambalear y sentirse incómodos. Por eso: “Le dio en la pura frente”.

Anónimo

## Tua koba meje'eriat a mayak

Ini etejoi ili yee yanti yecha betchi'ibo, bwe'ituk senuk ama butti jiao o che'a juni senuk kaa yantiachituko, jabesa yoeme tua koko'osi au nokne, tua lutu'uriata au teuwaane, junuka into ju'u yoeme kaa tu'urine, junaksan inilen jiuna: Tua koba meje'eriat a mayak.

Anónimo



# Aunque sepas esquivar, algún día te tocará

Tal vez, las personas tengan dificultades pero gracias a Dios saldrán adelante. Siempre buscarán soluciones a los problemas. Aunque la sabiduría los acompañe y se cuiden en el trabajo, quizá algún día, saldrán mal las cosas o tal vez se enfermen o sufran algún accidente. No por eso se debe flaquear, se debe seguir con más fuerza. Aunque sepas esquivar, algún día te tocará.

Anónimo

# Jain wojjanaka juni jak weeka et wetne

Ju'u yoemia taewaimmet naabujti jiapsine, juebenaka au yeu machisimne, Liojta aa jita joapo, jachin juni ama yeu simne ju'u yoemia, jiba ayukamtau a jariune juka tu'i bo'ota, wa tachiria aet yeu machine, bweta jain juni ousi emo suaka tekipanoame, jiba jak weeka ili jita kaa tu'ika au yeu weene tekilpo o che'a juni ko'okoa a ibaktane o jak weeka ko'okosi ayune kaita ine'aka juni'i kialli'ikun: Jain wojjanaka juni jak weeka et wetne.

Anónimo



# Aunque esté bien amarrada, se puede desatar

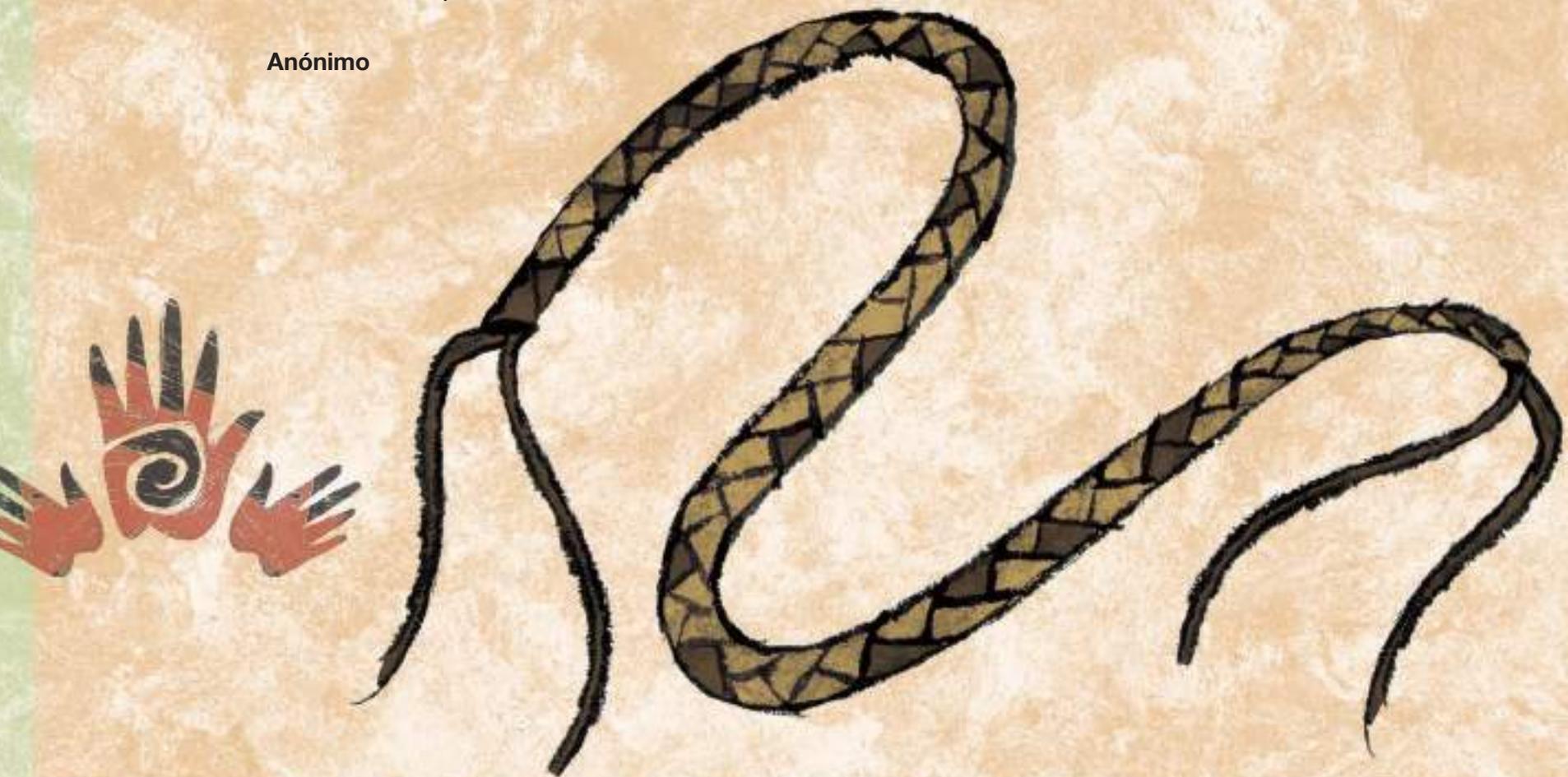
En el trabajo, en el juego o donde se toman acuerdos, se espera que se lleve a cabo lo acordado pero, a veces, habrá imprevistos que rompan el acuerdo. Como en el fútbol, que se espera con ansia el día pero si llueve o salen otras cosas y no se realiza el juego, los participantes quedan tristes. Por eso se dice: “Aunque esté bien amarrada, se puede desatar”.

Anónimo

# Suma'aritaka juni aa woitatu

Tekilpo, jak lutu'uriata nau yejteka'apo, yeuripo into jita'apo juni'i, jita nau yejtene, tua aet yeu yuma'ana benasi weene, ta kulupti jita yeu simne, juna beja a nasontene juka yejtelata, maasu jitemu yeupo, wa yoemia tua alleaka taewaita bo'obitne, ta yukne o che'a jita yeu weene, junak beja kaa yeuna, jume yoemem yeureom kaa alleaka tawane, kial'i'ikun: Suma'aritaka juni aa woitatu.

Anónimo



# Aunque grueso, algún día se quebrará

Cuando alguna persona es inteligente y actúa correctamente en su vida diaria, sale adelante ante las adversidades y la gente la admira. Pero cuando la persona se enfrenta a un problema grave y no puede superarlo, entonces la gente comenta, muy a su pesar: “Aunque grueso, algún día se quebrará”.

Anónimo



## Turuitaka juni j ak weeka kottine

Katin jabesa yoeme tua ousi machine a koba suawapo, unna jita mammattene, koba suawane, jak a weama'apo jita kaa tu'ik au yeu siiko, kaa obiachisi lauti ama yeu weene, junak beja ama naabujti ju'u yoemia a uttiane, bweta inilen a machiak juni'i, jak weeka jita che'a bettek au yeu machiako, junama kaa aawene, junak beja jume yoemen tutti a bichakame, kaa a teuwapeaka juni inilen jiune: Turuitaka juni jak weeka kottine.

Anónimo

# Algo presiente el pájaro, que canta de tristeza

Donde ocurre algo siempre surge otra cosa que revela lo desconocido. Como cuando no se sabe exactamente por qué llora un niño pero se sabe que ese lloriqueo es causado por alguna molestia. La mamá va y lo tranquiliza. Así también en la comunidad, cuando hay un problema, la gente se queja y es cuando la autoridad resuelve la situación. Por eso: “Algo presiente el pájaro, que canta de tristeza”.

Anónimo

# Wikit bwaname, jita ine'a

Junalensu jita ayuka'apo jiba jita yeu machialatune, juna yeu a bwijne, maasu ili usi ilitchituko, kaa ju'unakiachi jitasā a ine'a'u, junaksan bwabwana, a ine'a'u kom cha'atuk beja yaatine, junalen kechia seenu ya'uttāu bichaa ujbwanta yecha'ane bwe'ituk au ayukame ayune, ju'u yau'ra inilen a ujbwanāo a aniane, inilen beja ju'u kaa monteme jakwo juni kaa jikkajina: Wikit bwaname, jita ine'a.

Anónimo



# Quedó como llaga

Esta frase hiera. Cuando se lleva a cabo el cambio de gobierno y una de las autoridades quiere continuar en su cargo, alguien de los presentes le dirá: “Quedó como llaga”. Trata de decirle: “No te queremos aquí. Salte inmediatamente porque no quedaste bien antes. Deja el puesto”.

Anónimo



## Sa'awata benasi tawala

Ini etejoi ko'okosi maachi, ya'uchim  
nakuliawa'apo etejowa, maasu nakuliawamta  
chupuko, senuk ama ya'uttusukamta ama  
tawako, jabesa yoeme kaa witti au a teuwaane:  
Sa'awata benasi tawala, junak beja inilen aun  
jiamta benane: Katte enchi inim waata bamseka  
yeu weye, kate tu'isi ama tawala.

Anónimo

# Quedarás como jabón

Cuando alguien realiza un trabajo o ejerce un cargo y se empeña tanto en su función, quizá se cansará. Dicen algunas personas que se hará viejo ya que vive de prisa. Por lo tanto tú, niño, no vivas de prisa ya que quedarás como jabón, es decir, gastado.

Anónimo

# Sabum benasi e tawane

Jabesa yoeme jita joateko o jita tekileu kiktelatuko, unna aet emo meme'ateko lauti lottine, wate achalim inilen jijia: junu yoeme lauti yo'otuitune bwe'ituk chumti japsa, kialí'ikun empo ili usi kaa chumti japsibaane bwe'ituk: Sabum benasi e tawane.

Anónimo



# Pájaro que tiene alas, a volar se enseñará

Cuando se conoce a una persona y se sabe de dónde es o de qué familia, la gente le predecirá cómo será cuando crezca. Aquella persona que tenga un cargo o un trabajo, es posible que sus hijos querrán hacer lo mismo. Por eso es que:  
Pájaro que tiene alas, a volar se enseña.

Anónimo



## Ju'u wikit masakame, aa ni'ipo emo majtane

Katin ju'u yoemia jaibu ju'uneiyana jaksa a yoemiarituka'apo,  
junalensan a yo'otuk, ju'u yoemia aet nokne jaisa a  
machitune'epo, ama naabuhti ket jabe achai, jita tekiane o jita  
tekilta jipu'une a usiwam ket ale benasi machibaane, junalensu:  
Ju'u wikit masakame, aa ni'ipo emo majtane.

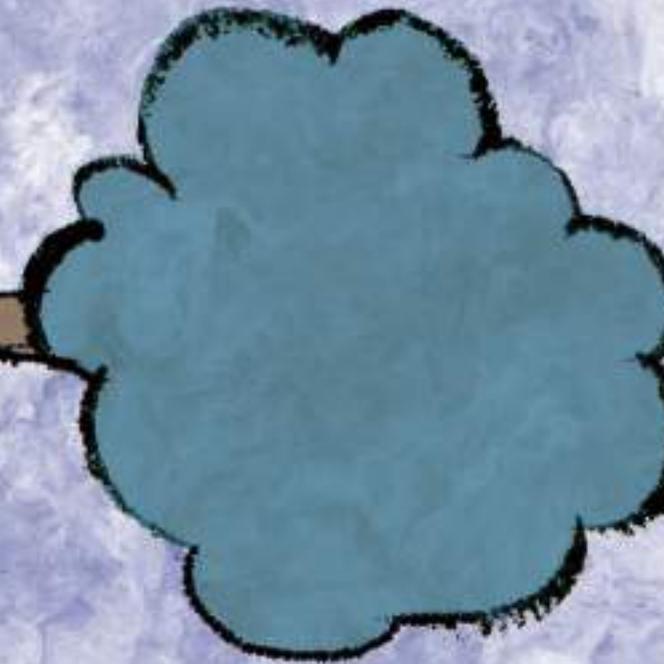
Anónimo



# Si no se palpa, nunca lo podrás saber

Este relato dice varias verdades. Si alguien quiere saber algo, se tiene que inmiscuir en el trabajo o en el asunto. Así sabrá de qué se trata. Si no se palpa, nunca lo podrás saber.

Anónimo



## Ju'u kaa aet mamtewame, jakwo juni kaa ju'uneiyatune

Ini etejoi woi baji lutu'uriata etejo, maasu seenu o jabe, jita ta'abaeteko obiachik o kaa obiachik, tu'isi a ju'uneiyabaeteko, kaabaeka ama emo suutane (tekilpo), junak beja ju'unene jaisa a machiaka'apo bwe'ituk mekka au uju'uteko kaita ta'ane, junalensu: Ju'u kaa aet mamtewame, jakwo juni kaa ju'uneiyatune.

Anónimo



# No conocerás una cosa, hasta que no la tengas

En un trabajo, a veces las personas desean hacer cosas que no saben. Dicen que es fácil pero cuando se les presenta la oportunidad, no hallan qué hacer porque no saben cómo hacer la labor. Es por eso que decimos: “No conocerás una cosa, hasta que no lo tengas”.

Anónimo



## A bwisek beja empo ju'unene

Wa yoemia, jita joowamta bichako au pappeene, kaa obiachi ti jiune, bweta au yeu a machiak kaachin anmachine, bwe katchan ju'unene jaisa ju'u tekil ae betana weye'u, kialii'ikun: A bwisek beja empo ju'unene.

Anónimo

# Sólo el marido sabe la mujer que tiene

En este refrán aprendemos a razonar. Por ejemplo, una persona que tiene un carro viejito lo puede echar a andar porque sabe qué le falta. Otro no podría hacerlo pues no conoce el funcionamiento del auto. Por eso decimos que: “Sólo el marido sabe la mujer que tiene”.

Anónimo

## A jubekame jiba ju'unea jaisa a machiaka'apo

Ini etejori suawapo tamachiawa'ateko bamsi ae betana emo temaine, maasu inilen te em mampo a yecha: Jabesa karota jipu'une, jain a yuuyatuk juni a nakne bwe'ituk a ta'ane, jak a nasontuk jaibu ju'unene ju'u yoeme a atte'akame, kaa obiachisi a tu'utene, kialii'ikun: A jubekame jiba ju'unea jaisa a machiaka'apo.

Anónimo

**Tu'ulisi e maachi**  
**De noble corazón**  
de la colección Semilla de Palabras,